

Санкт-Петербургский государственный университет

ДИТТРИХ Артём Геннадьевич

Выпускная квалификационная работа

**Динамические процессы в использовании лексико-стилистических
средств для репрезентации вооруженных конфликтов в СМИ**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5717. «Германия и Восточная
Европа в контексте межъязыкового и межкультурного взаимодействия»

Научный руководитель:
доцент, Кафедра
немецкой филологии
Корышев Михаил Витальевич

Рецензент:
заведующий кафедрой,
Кафедра германских языков,
Федеральное государственное казенное
военное образовательное учреждение
высшего образования «Военный университет»
Лушева Елена Петровна

Санкт-Петербург
2021

Содержание

Введение	3
Глава 1. Характеристика вооруженного конфликта на юго-востоке Украины 6	
1.1. Понятие вооруженного конфликта.....	6
1.2. Хронология событий вооруженного конфликта на юго-востоке Украины	9
Выводы	12
Глава 2. Динамические процессы, протекающие на лексическом языковом уровне	14
2.1. Семантические процессы	14
2.2. Стилистические изменения.....	19
2.3. Развитие новой фразеологии.....	21
Выводы	24
Глава 3. Структурно-семантический анализ лексико-стилистических средств языка, используемых для репрезентации вооруженного конфликта на Украине.....	25
3.1. Номинация сторон вооруженного конфликта	25
3.1.1. Номинации официальной украинской стороны	26
3.1.2. Номинации представителей юго-восточных областей Украины	38
3.1.3. Номинации представителей нейтральных сторон	45
3.2. Описание вооруженного конфликта	55
3.2.1. Репрезентация вооруженного конфликта в материалах Газета.ру	56
3.2.2. Репрезентация вооруженного конфликта в материалах Spiegel.de	66
Выводы	78
Заключение.....	80
Список использованной литературы	82
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	91
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	91

Введение

Данная выпускная квалификационная работа посвящена анализу динамических процессов в использовании лексико-стилистических средств языка для репрезентации вооруженных конфликтов в СМИ. В рамках данной работы для анализа был выбран вооруженный конфликт на юго-востоке Украины.

Целью данной работы является анализ динамических процессов в использовании лексико-стилистических средств языка для репрезентации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины в СМИ.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- 1) Дать определение понятия вооруженного конфликта;
- 2) Определить хронологию развития вооруженного конфликта на юго-востоке Украины;
- 3) Рассмотреть основные динамические процессы, протекающие на лексическом уровне языка;
- 4) Составить корпус примеров по материалам выбранных источников практического материала;
- 5) Рассмотреть и проанализировать употребление номинаций сторон конфликта;
- 6) Проанализировать лексико-стилистические средства языка, используемые для репрезентации вооруженного конфликта.

Объектом исследования является текстовая репрезентация вооруженного конфликта на юго-востоке Украины в СМИ.

Предметом исследования выступают лексико-стилистические средства языка, используемые для репрезентации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины в СМИ.

Комплексный анализ динамических процессов в использовании лексико-стилистических средств языка для репрезентации вооруженного

конфликта на юго-востоке Украины в русскоязычных и немецкоязычных СМИ составляют **научную новизну** данного исследования.

Актуальность работы заключается в том, что ранее не проводилось комплексных лингвистических исследований репрезентации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины.

Данное исследование предполагает комплексный анализ лингвистической репрезентации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины.

В данной работе были применены следующие **методы исследования**: методы сплошной и частичной выборки; метод словарных дефиниций; метод контекстуального анализа; метод статистического и количественного анализа; описательный метод.

Основу **теоретической базы** составляют работы отечественных и зарубежных исследователей в областях лексикологии, фразеологии и стилистики (Белов В. А., Валгина Н. С., Мокиенко В. М. и др.), а также в областях права, конфликтологии и политологии (Введеннская В. В., Ладыненко А. П. и др.), поскольку в работе анализируется репрезентация вооруженного конфликта, являющегося объектом исследований в областях права, конфликтологии и политологии. Кроме того, для анализа лексических и фразеологических единиц используются данные различных словарей, в частности, словарей военных терминов.

Для отбора **практического материала** использованы материалы новостных онлайн-ресурсов Газета.ру и Spiegel.de, являющихся наиболее распространенными и цитируемыми новостными онлайн-ресурсами. Всего было отобрано и проанализировано 1406 примеров из материалов ресурса Газета.ру и 837 примеров из материалов ресурса Spiegel.de.

Структура работы представлена введением, тремя главами, выводами по каждой главе, заключением, списком использованной литературы и двумя приложениями.

В первой главе рассматриваются понятие вооруженного конфликта в области международного гуманитарного права и хронология событий вооруженного конфликта на юго-востоке Украины.

Во второй главе с опорой на работы Е. Г. Кошкиной, Н. С. Валгиной и др., даются определения основных семантических, стилистических и фразеологических процессов, протекающих в лексическом пласте языке.

В третьей главе проводится анализ практического материала с выделением номинаций сторон конфликта, а также анализ лексических единиц и коллокаций, используемых при описании непосредственно вооруженного конфликта.

В заключении работы приводятся общие выводы по проведенному исследованию.

В приложениях представлены ссылки на корпуса примеров из русскоязычного и немецкоязычного источников.

Глава 1. Характеристика вооруженного конфликта на юго-востоке Украины

В данной работе анализируются динамические процессы в использовании лексико-стилистических средств языка для репрезентации вооруженного конфликта на Украине в СМИ. Прежде чем перейти к анализу данных процессов, необходимо дать определение понятию вооруженного конфликта. Также необходимо определить хронологические рамки и основные события вооруженного конфликта, репрезентация которых подлежит анализу в рамках данной работы.

1.1. Понятие вооруженного конфликта

Понятие вооруженного конфликта возникает в международном праве после Второй мировой войны, когда потребовалось переосмысление «дефиниций в понимании войны»¹. В международном гуманитарном праве принято различать следующие формы вооруженного конфликта: война, вооруженный конфликт международного характера и вооруженный конфликт немеждународного характера (внутренний вооруженный конфликт), для которых применяется разный объем юридических норм².

В данной работе анализируется репрезентация вооруженного конфликта на Украине. Как отмечает А.К. Боташева, существуют различия в оценке данного конфликта: «Международный комитет Красного Креста описывает военные акты на востоке Украинской территории как „немеждународный вооруженный конфликт“, сами [украинские – А. Д.] силовики называют столкновения операцией против террористов (АТО), а пророссийски настроенная часть и российские СМИ – карательной операцией»³. В

¹ Морозова, Е. А. Война и вооруженный конфликт – границы определений. // Государственное и муниципальное управление. Ученые записки СКАГС. 2016. № 2. с. 224.

² Ладыненко, А. П. Виды вооруженных конфликтов и применимое к ним право. // Альманах международного права / редкол.: С. В. Кивалов гл. ред. и др. Одесса: Фенікс, 2009. с. 139.

³ Боташева, А. К. Особенности восприятия и подачи информации при политическом конфликте (на примере Украины) / А. К. Боташева // Социально-экономические науки и гуманитарные исследования. – 2014. – № 2. – с. 122.

отношении вооруженного конфликта на Украине рационально применение понятия *немеждународного вооруженного конфликта*, или *внутреннего вооруженного конфликта*. Как отмечается в Практическом словаре гуманитарного права, «в таких конфликтах сталкиваются, с одной стороны, армия и государственный механизм обеспечения общественного порядка, а с другой – вооруженные лица и группы диссидентов или повстанцев, более или менее организованные, являющиеся с точки зрения внутреннего права преступниками. Государству, авторитет и суверенитет которого подвергается посягательствам изнутри, разумеется, невыгодно признавать статус противника за теми, кто представляет угрозу власти. Скорее для него будет смысл отрицать существование конфликта и говорить о ситуации нарушений внутреннего порядка, что позволит назвать с юридической точки зрения действия групп вооруженной оппозиции преступными и мобилизовать весь государственный механизм обеспечения общественного порядка и безопасности граждан, включая вооруженные силы»⁴.

Правовой основой определения «вооруженного конфликта немеждународного характера» являются положения Женевских конвенций о защите жертв войны 1949 г. и статьями Дополнительного протокола 1977 г.⁵

Как отмечает А. П. Ладыненко, в международно-правовой литературе нет единого определения вооруженного конфликта немеждународного характера, который некоторые исследователи считают синонимичным понятию «гражданская война», а некоторые считают, что данное понятие нельзя связывать с понятием «война»⁶.

В статье, посвященной определению понятия внутреннего вооруженного конфликта, М. А. Рыльская выделяет следующие отличительные признаки вооруженного конфликта:

⁴ Практический словарь гуманитарного права. 2013. (Электронный ресурс). – URL: <https://slovar-gumanitarnogo-prava.org/content/article/4/nemezhdunarodnyi-vooruzhennyi-konflikt-vooruzhennyi-konflikt-nemezhdunarodnogo-kharaktera-vnutrennii-konflikt-nvk/>

⁵ Сильван Вите. Типология вооруженных конфликтов в международном гуманитарном праве: правовые концепции и реальные ситуации // Международный журнал Красного Креста. 2009. №873. с. 100.

⁶ Ладыненко, А. П. Виды вооруженных конфликтов и применимое к ним право. // Альманах международного права / редкол.: С. В. Кивалов гл. ред. и др. Одесса: Фенікс, 2009. с. 144-145.

- «фактическое вооруженное противостояние (ведение боевых действий) между двумя враждующими вооруженными группировками или войсковыми подразделениями центрального (федерального) правительства и вооруженными группировками оппозиционного или сепаратистского движения на территории одного государства;
- основную массу враждующих вооруженных группировок или вооруженных оппозиционных, сепаратистских, повстанческих группировок составляют граждане одного государства;
- враждующие вооруженные группировки или вооруженные группировки оппозиционного, сепаратистского, повстанческого движения находятся под ответственным командованием;
- враждующие вооруженные группировки или вооруженные группировки оппозиционного, сепаратистского, повстанческого движения осуществляют такой контроль над частью территории данного (своего) государства, который позволяет им проводить систематические, непрерывные и согласованные военные действия;
- вооруженное противостояние (боевые действия) между противоборствующими вооруженными группировками или вооруженными группировками оппозиционного, сепаратистского, повстанческого движения и федеральными войсковыми силами (войсками центральной власти) имеет достаточно высокий пороговый уровень (массированное применение всех видов боевого стрелкового оружия, артиллерийских орудий, минометов, бронетехники, боевых вертолетов и т.п.)»⁷.

Таким образом, анализируемый в данной работе вооруженный конфликт на юго-востоке Украины можно рассматривать в качестве вооруженного конфликта немеждународного характера, или внутреннего вооруженного конфликта.

⁷ Рыльская, М. А. Особенности научно-практической идентификации понятия "внутренний вооруженный конфликт" / М. А. Рыльская // Военное право. – 2014. – № 3. с. 88.

1.2. Хронология событий вооруженного конфликта на юго-востоке Украины

При рассмотрении вооруженного конфликта необходимо определить как он развивается, какие основные события формируют ход вооруженного конфликта, а также причины возникновения конфликта и основных его этапов.

В ходе массовых протестов и столкновений, известных как «Евромайдан», в феврале 2014 г. украинский парламент инициирует отставку президента Украины и назначает временное правительство, что во многих российских источниках было определено как силовая смена власти, или государственный переворот^{8,9}. В ходе государственного переворота на Украине активизировались ультраправые и националистические группировки, а новое правительство, состоящее из бывших оппозиционных сил, отказалось учитывать мнения и интересы значительных групп населения на Юго-Востоке Украины, преимущественно русскоязычного, по вопросам децентрализации власти, федерализации страны, а также по вопросу о государственном статусе русского языка¹⁰.

В результате референдума 16 марта 2014 г. в Крыму было объявлено о создании Автономной республики Крым, которая объявила 17 марта о независимости, а 18 марта было подписано соглашение о вхождении Автономной республики Крым в состав Российской Федерации, в результате которого в качестве новых субъектов РФ были образованы Республика Крым и город федерального значения Севастополь¹¹.

В апреле начинаются массовые протесты в юго-восточных областях Украины. В приграничных с Россией областях (Донецкой и Луганской) также производятся захваты государственных учреждений. 7 апреля повстанцами

⁸ Михайлова, А. «Суд в Москве признал события Майдана 2014 года госпереворотом». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.rbc.ru/politics/27/12/2016/586239329a794701c14f0601>

⁹ РИА Новости. «Смена власти на Украине 22 февраля 2014 года». (Электронный ресурс). – URL: <https://ria.ru/20200222/1565003723.html>

¹⁰ ТАСС. «Переворот на Украине: что произошло год назад и к чему привела смена власти в Киеве». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/1779116>

¹¹ ТАСС. «История воссоединения Крыма с Россией». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/info/6222164>

было провозглашено создание Донецкой народной республики (ДНР)^{12,13}. Начались вооруженные столкновения, а 14 апреля исполняющим обязанности президента Украины Александром Турчиновым был подписан приказ о начале антитеррористической операции (АТО) против сепаратистов¹⁴. 27 апреля было провозглашено создание Луганской народной республики (ЛНР)¹⁵. Два новых самопровозглашенных государства не были признаны мировым сообществом. 11 мая ими был проведен референдум о независимости Донецкой и Луганской народных республик от Украины. Результаты данного референдума также не были признаны мировым сообществом^{16,17}.

25 мая 2014 г. в результате президентских выборов президентом Украины стал бизнесмен Пётр Порошенко¹⁸.

Международное сообщество, обеспокоенное ситуацией на Украине, инициировало проведение встреч глав Германии, России, Украины и Франции в так называемом «Нормандском формате»¹⁹, а также проведение встреч контактной группы в Минске²⁰, для деэскалации и урегулирования вооруженного конфликта на Юго-Востоке Украины.

¹² Введенская, В. В. Признаки государства Донецкая Народная Республика / В. В. Введенская // Вопросы российского и международного права. – 2018. – Т. 8. – № 5А. с. 6

¹³ DER SPIEGEL. „Demonstranten in Donezk rufen souveräne Volksrepublik aus“. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-krise-demonstranten-in-donezk-rufen-souveraene-republik-aus-a-963010.html>

¹⁴ Козлов, Д., Жолобова, М., Тихонов, Д. «Александр Турчинов подписал указ о начале спецоперации на востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2452546>

¹⁵ ТАСС. «История конфликта на юго-востоке Украины. Досье». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/info/1547347>

¹⁶ АиФ-Москва. «США не признают референдум на юго-востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://aif.ru/politics/world/1163771>

¹⁷ Коммерсантъ. «Глава МИД Великобритании: результаты «Евровидения» заслуживают большего внимания, чем референдумы на востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2469116>

¹⁸ РИА Новости. «Порошенко объявлен победителем выборов президента на Украине». (Электронный ресурс). – URL: <https://ria.ru/20140602/1010373664.html>

¹⁹ ТАСС. «Встречи в нормандском формате. Досье». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/info/1712386>

²⁰ Коммерсантъ. «Как шли переговоры по Донбассу. История вопроса». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2895199>

В ходе вооруженных столкновений летом 2014 г. несколько раз объявлялось о перемирии, которое, несмотря на установленные соглашения, нарушалось обеими сторонами конфликта^{21,22}.

5 сентября 2014 г. были подписаны первые Минские соглашения, установившие линию разграничения²³. Однако это не остановило дальнейшую эскалацию вооруженного конфликта, который продолжается и до сегодняшнего дня.

В рамках данного исследования анализируются сообщения в российских и немецких средствах массовой информации (СМИ) за период с 7 апреля 2014 г., то есть с момента самопровозглашения Донецкой народной республики, и установления тем самым второй стороны конфликта, до 5 сентября 2014 г., то есть до подписания первых соглашений в Минске, в подписании которых участвовали представители Донецкой и Луганской народных республик.

²¹ Bundeszentrale für politische Bildung. Chronik: 23. Juni – 15. September 2014. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.bpb.de/internationales/europa/ukraine/191831/chronik-23-juni-15-september-2014>

²² Интерфакс. Ополченцы сообщили о продолжении боев после прекращения огня в Донбассе. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.interfax.ru/world/382005>

²³ ОБСЕ. «Протокол о результатах консультаций Трехсторонней контактной группы, Минск, 5 сентября 2014 г.». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.osce.org/ru/home/123258>

Выводы

Анализ правовых источников и работ по праву и политологии касательно понятия вооруженного конфликта, а также рассмотрение различных источников, посвященных характеристике и описанию развития вооруженного конфликта на юго-востоке Украины, позволяют сделать следующие выводы:

- 1) Понятие вооруженного конфликта возникает в XX веке после Второй Мировой войны из-за необходимости переосмысления определения войны.
- 2) В международном гуманитарном праве различают такие понятия как *война, вооруженный конфликт международного характера и вооруженный конфликт немеждународного характера*, или *внутренний вооруженный конфликт*.
- 3) В отношении вооруженного конфликта на юго-востоке Украины применимо понятие *вооруженного конфликта немеждународного характера*, или *внутреннего вооруженного конфликта*, поскольку он соответствует отличительным признакам внутреннего вооруженного конфликта: фактическое вооруженное противостояние между войсковыми подразделениями центрального правительства и вооруженными группировками оппозиционного или сепаратистского движения на территории одного государства, противоборствующие силы состоят из граждан одного государства, вооруженные группировки повстанческих сил находятся под ответственным командованием, вооруженные повстанческие силы контролируют часть территории, вооруженное противостояние имеет достаточно высокий пороговый уровень (применяются все виды вооружения).
- 4) Хронологически отправной точкой вооруженного конфликта на юго-востоке Украины служат события февраля 2014 г. Основными причинами начала вооруженного конфликта является игнорирование правительством Украины мнений и интересов значительных групп

населения Юго-Востока Украины по вопросам децентрализации власти, федерализации страны, а также по вопросу о государственном статусе русского языка.

- 5) Оформлением противоборствующих сторон можно считать самопровозглашение Донецкой народной республики 7 апреля 2014 г., а началом эскалации конфликта объявление украинским правительством начала антитеррористической операции (АТО).
- 6) Международное сообщество создало для деэскалации конфликта различные встречи международного уровня – в «Нормандском формате», при участии представителей Германии, России, Украины и Франции, а также встречи контактной группы в Минске.
- 7) Первым правовым актом международного уровня, в подписании которого принимали участие представители Донецкой и Луганской народных республик, стал Протокол Минских соглашений, установивший линию разграничения, что не повлияло, однако, на деэскалацию вооруженного конфликта.

Далее будут рассмотрены основные динамические процессы, протекающие на лексическом уровне.

Глава 2. Динамические процессы, протекающие на лексическом языковом уровне

В сложной, многоуровневой структуре языка, состоящей из фонетического, морфологического, лексического и синтаксического уровней, наиболее заметные изменения протекают на лексическом уровне, что связано с постоянными изменениями, происходящими в социуме. Данные процессы находят своё отражение в языке посредством возникновения новой лексики (неологизация) и новых фразеологических оборотов (неофразеологизация), активном заимствовании слов из других языков, переосмыслении уже существующих лексических единиц, с переходом их из одного стилистического пласта в другой, и придания им новых значений. Основным «двигателем» изменений в лексическом составе языка выступают различные социальные, политические и исторические явления, а также общая эволюция общества.

2.1. Семантические процессы

Каждая единица языка обладает определенным значением, или определенной семантикой. Термин *семантика* определяется как «смысловая сторона языковых единиц»²⁴. В данной работе рассматриваются семантические процессы на лексическом уровне. Термин *семантические процессы* (нем. *Bedeutungswandel*) можно охарактеризовать как изменение потенциального значения лексем как общее следствие изначально индивидуальных изменений в обычной речевой деятельности²⁵.

Среди семантических процессов, протекающих в лексике можно выделить два уровня: количественные и качественные изменения. К количественным изменениям в лексическом составе языка стоит отнести те,

²⁴ Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. — Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т. В. Жеребило. 2010. с. 318.

²⁵ Prof. Dr. Norbert Fries. Metzler Lexikon Sprache. H. Glück, M. Rödel (Hrsg.), 5., aktualisierte und überarbeitete Auflage. © 2016 J. B. Metzler Verlag GmbH, Stuttgart. с. 92.

которые влияют непосредственно на численный лексический состав, т. е. такие процессы как *неологизация* – возникновение новых слов, обратный ему процесс *архаизации* – выпадение лексических единиц или отдельных значений слов, а также заимствование иностранной лексики, которое можно рассматривать как часть процесса неологизации. К качественным изменениям в лексическом составе языка можно отнести семантический сдвиг, а именно метфоризацию и метонимию, а также расширение и сужение значений слов. Рассмотрим обозначенные ранее процессы подробнее.

Неологизация – процесс возникновения в языке новых слов или значений у уже существующих лексических единиц для обозначения новых или уже существующих реалий. Такие новообразования в языке обозначаются как *неологизмы* – новое слово или новое значение и форма уже существующего слова²⁶, которые могут быть заимствованиями, новообразованиями, или переходить из профессиональной речи в повседневную²⁷. Среди неологизмов выделяют лексические (языковые) неологизмы, семантические и авторские или индивидуально-стилистические. Собственно языковые неологизмы возникают посредством образования новых слов по продуктивным словообразовательным моделям и посредством заимствования иноязычной лексики²⁸. Семантические неологизмы представляют собой уже существующие лексические единицы, у которых возникло новое семантическое наполнение²⁹. Авторскими или индивидуально-стилистическими неологизмами считаются авторские окказионализмы, которые преимущественно остаются таковыми и существуют только в рамках авторского произведения, но за редким исключением могут переходить в активный словарь³⁰.

²⁶ Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 216.

²⁷ Prof. Dr. Norbert Fries. Metzler Lexikon Sprache. H. Glück, M. Rödel (Hrsg.), 5., aktualisierte und überarbeitete Auflage. © 2016 J. V. Metzler Verlag GmbH, Stuttgart. с. 459.

²⁸ Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 216.

²⁹ там же. с. 217.

³⁰ там же. с. 216.

Противоположный *неологизации* процесс *архаизации* можно охарактеризовать как выпадение из активного словаря лексических единиц или отдельных значений слов. Само понятие *архаизм* определяется как «устарелое название актуального понятия, у которого есть другое, современное название», в связи с чем выделяют собственно *лексические архаизмы*, т. е. устаревание корня слова, и *лексико-семантические архаизмы*, у которых происходит отмирание одного из значений, в то время как другие значения продолжают своё функционирование в языке³¹.

В противовес процессу *архаизации* выделяют также процесс *ресемантизации*, характеризующийся тем, что «слово приобретает новое или дополнительное значение и благодаря этому сохраняется в активном лексиконе»³².

Среди качественных изменений в лексике можно рассматривать такие как *расширение* и *сужение значения* слова, а также *семантический сдвиг*. Рассмотрим определения каждого из названных семантических процессов. В словаре лингвистических терминов Т. В. Жеребило понятие *расширения значения слова* определяется как «увеличение объема обозначаемого понятия, т.е. количества называемых предметов и явлений, в результате чего возникает новое значение слова»³³.

Данный процесс характеризуется приобретением лексемой новых значений с сохранением изначального значения в результате перехода слова из узкопрофессионального или социального употребления в литературный язык или разговорную речь.

Как отмечает Е. Г. Кошкина в своей работе о семантических трансформациях, «расширение значения может сопровождаться изменением коннотативных элементов, оттенка смысла, эмоциональной (экспрессивной)

³¹ Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 41.

³² Павлова, С. В. Язык современной газеты: механизмы десоветизации. // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2011. №6 (68). с. 131.

³³ Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 300.

окраски. Эти дополнительные элементы значения могут получать новые дополнительные семы, либо происходит переоценка их уже имеющихся значений»³⁴.

Противоположным процессу расширения значения служит процесс *сужения значения слова*, при котором происходит «ограничение объема обозначаемого понятия, в результате чего возникает новое значение слова»³⁵.

В другой своей работе Е. Г. Кошкина делает вывод о том, что «сужение значения происходит вследствие введения в состав семантического целого нового компонента, в результате чего объем значения сокращается, поскольку первоначальное (более широкое) значение утрачивается»³⁶.

Данный семантический процесс можно охарактеризовать как изменение статуса гиперонима на статус гипонима. В результате сужения значения может происходить как сокращение объема значения, так и полная утрата изначальной семантики.

Расширение и сужение значения слова по своей сути являются «сдвигами в лексическом значении без замены интегральной семы (архисемы)»³⁷, то есть сохраняют «смысловой компонент, присущий значениям всех рассматриваемых слов»³⁸.

Понятие *семантического сдвига* можно определить как «переход от видового значения к другому видовому значению в пределах одного рода, замена соподчиненным значением»³⁹.

³⁴ Кошкина, Е. Г. Феномен „Bedeutungswandel“. К вопросу о причинах и типологии семантических трансформаций (на материале немецкого языка) // Глава книги в кн.: *Ното Loquens: Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков (2013)* / Под общ. ред.: И. Ю. Щемелева. Вып. 5. СПб. : Астерион, 2013. с. 38.

³⁵ Жеребило, Т. В. *Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн.* – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 381.

³⁶ Кошкина, Е. Г. Семантическая трансформация: причины и типология // Глава книги в кн.: *XXIII Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета*. М. : Издательство ПСТГУ, 2014. с. 276.

³⁷ Ильин, Д. Н. Процессы позитивации / негативации лексического значения в русском языке. Автореферат. // Ростовский государственный университет. 2005.

³⁸ Жеребило, Т. В. *Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн.* — Назрань: Изд-во "Пилигрим". Т.В. Жеребило. 2010. с. 318.

³⁹ Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев. 1998. (Электронный ресурс). – URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms/404

Семантический сдвиг или перенос наименования – достаточно обобщенное обозначение для ряда семантических процессов, в результате которых происходит изменение значения лексемы. В качестве основных «разновидностей» семантического сдвига можно выделить *метафору* и *метонимию*, а также разновидность метонимии – *синекдоху*.

Под *метафорой* понимают вторичную номинацию, основанную на внешнем сходстве оригинала и объекта номинации^{40,41}. *Метонимией*, или *метонимическим переносом*, считается «перенос названия по смежности, осуществляемый на основе постоянной связи во времени и пространстве двух предметов, их частей, действия и его результата»⁴². Под *синекдохой* понимается «перенос имени с целого на часть и наоборот», а также отмечается, что данная разновидность метонимии является «стилистическим оборотом, используемым в публицистическом, разговорном, художественном стиле»⁴³. Среди форм синекдохи различают *партоимию* (*pars pro toto*: наименование части вместо целого), *меронию* (*totum pro parte*: наименование целого вместо части), *гиперонию* (использование родового наименования вместо видового), *гипонию* (использование видового наименования вместо родового), *сингуляризацию* (использование наименования единственного числа вместо наименования множественного числа) и *плюрализацию* (использование наименования множественного числа вместо наименования единственного числа)⁴⁴. Кроме того, выделяется также *функциональный перенос*, т. е. «изменение значения слова на основе общности или близости функций, выполняемых предметами и лицами»⁴⁵.

⁴⁰ Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 192.

⁴¹ E. Knipf-Komlósi – R. V. Rada – C. Bernáth. Aspekte des deutschen Wortschatzes. Ausgewählte Fragen zu Wortschatz und Stil. – A kötet megjelenése az Európai Unió támogatásával, a Nemzeti Fejlesztési Terv keretében valósult meg: A felsőoktatás szerkezeti és tartalmi fejlesztése – Bölcsész Konzorcium. 2006. с.146

⁴² Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 196.

⁴³ там же. с. 324.

⁴⁴ Prof. Dr. Norbert Fries. Metzler Lexikon Sprache. H. Glück, M. Rödel (Hrsg.), 5., aktualisierte und überarbeitete Auflage. © 2016 J. B. Metzler Verlag GmbH, Stuttgart. с. 694.

⁴⁵ Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 320.

Таким образом, в семантическом плане на лексическом уровне происходят различные изменения, влияющие на количественный и качественный лексический состав языка, и которые тесно связаны с его стилистической стороной.

2.2. Стилистические изменения

Помимо семантических процессов, на лексическом уровне активно протекают также и стилистические изменения, который часто бывают обусловлены как раз изменениями в семантике. Среди основных динамических процессов на стилистическом уровне можно выделить два основных направления: 1) стилистическая нейтрализация и 2) стилистическое перераспределение⁴⁶.

Под *стилистической нейтрализацией* понимается «неосуществление (снятие) семиологически релевантного противопоставления единиц языка на разных его уровнях»⁴⁷. Таким образом, нейтрализация на стилистическом уровне, или стилистическая нейтрализация, – это снятие стилистического противопоставления, стирание стилистических границ. Процесс стилистической нейтрализации затрагивает как слова с завышенной стилистической окраской (напр., слова с пометой *книжн.* или *высок.*), так и стилистически сниженные слова (напр., слова с пометой *разг.* или *простор.*). В своей статье Е. А. Свиридова отмечает следующий принцип стилистической нейтрализации на пример книжной лексики:

«Стилистическая нейтрализация книжной лексики детерминирована тем, что книжные единицы, регулярно употребляющиеся в публицистических текстах и живой разговорной речи, перестают восприниматься носителями языка как книжные»⁴⁸.

⁴⁶ Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие. – М.: Логос, 2001. с. 92.

⁴⁷ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. с. 258

⁴⁸ Свиридова, Е. А. Изменение стилистических свойств лексических единиц // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2012. № 1. с. 74.

Наряду со стилистической нейтрализацией протекает процесс «*стилистического перераспределения* – перемещения слов из одной стилистической группы в другую»⁴⁹. Данный процесс по своей сути противоположен процессу стилистической нейтрализации, так как при нём слова, обладающие нейтральной стилистической окраской, приобретают стилистическую окраску, например, переходят в разряд разговорной лексики, или наоборот в разряд книжной. Стилистическое перераспределение можно охарактеризовать двумя противоположными процессами: *улучшением значения слова* (возвышением или амелиорацией) и *ухудшением значения* (деградацией или пейорацией).

Помимо данных двух основных процессов стилистических преобразований в лексике можно также выделить ещё два менее очевидных процесса: процесс *эвфемизации* и обратный ему процесс *дисфемизации*.

В словаре Д. Э. Розенталя термин *эвфемизм* определяется как «смягчающее обозначение какого-либо предмета или явления, более мягкое выражение вместо грубого»⁵⁰. На основании данного определения можно охарактеризовать процесс эвфемизации как процесс замены в речи (письменной/устной) слов или выражений, имеющих негативное восприятие у читающего/слушающего на более нейтральные.

В противоположность процессу эвфемизации выступает процесс дисфемизации, т. е. «ухудшения» значения слова, приобретение им негативного, уничижительного, грубого, вульгарного оттенка»⁵¹.

Последние два процесса особенно характерны для речи СМИ, что объясняется стремлением журналистов к привлечению внимания читателя за счёт использования стилистически и/или эмоционально окрашенной лексики.

⁴⁹ Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие. – М.: Логос, 2001. с. 94.

⁵⁰ Розенталя, Д. Э., Теленкова, М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 358 с.

⁵¹ Островская, Т. А. Эвфемизация и обратные процессы в современном поведенческом дискурсе. // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2012. – № 3(105). с. 4.

2.3. Развитие новой фразеологии

На современном этапе развития языкознания в системе языка выделяют четыре основных его уровня: фонетический, морфологический, лексический и синтаксический⁵². В отношении фразеологии, однако, не существует единого мнения о том, является ли данный раздел лингвистики самостоятельным, и, тем самым, фразеология языка образует отдельный фразеологический уровень, или фразеологию стоит рассматривать как часть лексического уровня, или необходимо рассматривать фразеологический уровень в качестве промежуточного уровня между лексическим и синтаксическим⁵³.

В данной работе фразеологические единицы рассматриваются в качестве единиц лексического состава языка. Понятие фразеологической единицы определяется как «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы»⁵⁴.

С семантической точки зрения принято различать⁵⁵:

1. Фразеологические сращения (*идиомы*) – устойчивые выражения, обладающие смысловой неразложимостью на значения слов-компонентов, то есть значение фразеологической единицы невозможно вывести из значения её частей⁵⁶;
2. Фразеологические единства – фразеологические обороты, целостное значение которых (обычно образное) в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов⁵⁷;

⁵² Солнцев, В. М. УРОВНИ ЯЗЫКА // Большая российская энциклопедия. Том 33. Москва, 2017. с. 85-86

⁵³ Меликян, В.Ю.. Современный русский язык. Синтаксис нечленяемого предложения: Учебное пособие. Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 2004. с. 43.

⁵⁴ Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.. 1976. (Электронный ресурс). — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1801/%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%B%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F>

⁵⁵ ФРАЗЕОЛОГИЗМ // Большая российская энциклопедия. Том 33. Москва, 2017, стр. 527

⁵⁶ Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим». Т.В. Жеребило. 2011. (Электронный ресурс). — URL: https://lexicology_dictionary.academic.ru/118

⁵⁷ Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. — М.: Просвещение. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.. 1976. (Электронный ресурс). — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lingvistic/1801/%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%B%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%B0%D1%8F>

3. Фразеологические сочетания (*коллокации*) – разновидность фразеологической единицы, которая, будучи построена по продуктивной модели, не обладает в отличие от фразеологического единства полной семантической слитностью⁵⁸;
4. Фразеологические выражения (*крылатые слова*) – устойчивые выражения, появившиеся в языке под влиянием того или иного литературного источника или закрепившиеся в устном и письменном употреблении высказывания исторических деятелей, деятелей культуры, искусства⁵⁹.

Как отмечает И. Ф. Беликова, «фразеология – одна из самых образных и „консервативных“ языковых подсистем»⁶⁰. Но не смотря на всю её консервативность в плане сохранения форм фразеологизмов, вплоть до архаических, данная подсистема достаточно открыта для вхождения в её состав новых фразеологических единиц. Новые фразеологические единицы, или фразеологические неологизмы, вслед за В. М. Мокиенко, в данной работе понимаются как «не зарегистрированные толковыми словарями современных литературных языков устойчивые экспрессивные обороты, которые либо созданы заново, либо актуализированы в новых социальных условиях, либо образованы трансформацией известных прежде паремий, крылатых слов и фразем, а также сочетания, заимствованные из других языков»⁶¹.

Расширение фразеологического состава языка можно обозначить как процесс неофразеологизации. Л. П. Гашева определяет данный процесс как «процесс обновления устойчивых, семантически цельных единиц,

⁵⁸ Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003. (Электронный ресурс). — URL: https://perevodovedcheskiy.academic.ru/1858/%D1%84%D1%80%D0%B0%D0%B7%D0%B5%D0%BE%D0%B%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B5_%D1%81%D0%BE%D1%87%D0%B5%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5

⁵⁹ Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим». Т.В. Жеребило. 2011. (Электронный ресурс). — URL: https://lexicology_dictionary.academic.ru/152

⁶⁰ Беликова, И. Ф. Роль фразеологизмов в лексической системе языка / И. Ф. Беликова // Гуманитарный вестник. – 2013. – № 7(9). – С. 5.

⁶¹ Мокиенко, В. М. Проблемы европейской фразеологической неологии // Słowo. Tekst. Czas. Mat. VI Międzynarodowej Konferencji Naukowej / Pod red. M. Alek siejenki, W. Mokijenki, H. Waltera. Szczecin, 2002. с. 66.

отражающих национальное своеобразие истории, мышления, психики, духовности, мировоззрения русского человека»⁶². Данное определение также может быть распространено и на представителей других народов и национальностей.

Таким образом, в данной работе акцептируется, что фразеологические единицы выступают как часть словарного состава языка, а в качестве таких единиц рассматриваются идиомы, фразеологические единства, коллокации и крылатые слова и выражения. Динамические процессы в лексике, связанные с областью фразеологии, определяются процессом нефразеологизации, а новые фразеологические единицы, входящие в лексический состав языка, определяются как фразеологические неологизмы, или нефразеологизмы.

⁶² Гашева, Л. П. Воплощение образов поэзии в процессе нефразеологизации / Л. П. Гашева // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2016. – № 5. – с. 129.

Выводы

На основе анализа научных работ по теме исследования можно сделать следующие выводы:

1. В системе языка выделяют четыре основных языковых уровня: фонетический, морфологический, лексический и синтаксический. Помимо основных языковых уровней некоторыми исследователями также выделяются промежуточные уровни.
2. Одним из ключевых понятий, применяемым в данной работе, является понятие динамических процессов, протекающих на лексическом уровне. Среди них выделяются семантические процессы, стилистические изменения и изменения во фразеологическом составе языка.
3. В качестве основных семантических процессов рассматриваются количественные семантические изменения – неологизация, архаизация и ресемантизация, а также качественные изменения – расширение или сужение семантики слов, метафора, метонимия и частный случай метонимии – синекдоха, именуемые совместно семантическим сдвигом.
4. Со стороны стилистики выделяются такие динамические процессы, как стилистическая нейтрализация, стилистическое перераспределение (амелиорация и пейорация), эвфемизация и дисфемизация.
5. Фразеологическая подсистема является достаточно консервативной в плане сохранения форм фразеологизмов, однако открытой для вхождения в её состав новых единиц. Процесс расширения и обновления фразеологического состава именуется неофразеологизацией.

Дальнейшее исследование связано с выделением номинаций, а также лексических единиц и коллокаций, служащих для репрезентации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины.

Глава 3. Структурно-семантический анализ лексико-стилистических средств языка, используемых для репрезентации вооруженного конфликта на Украине

В рамках данной главы проводится структурно-семантический анализ лексико-стилистических средств языка, используемых для репрезентации вооруженного конфликта на Украине, в частности, анализу подвергаются номинации сторон данного вооруженного конфликта, лексические единицы и коллокации, используемые для непосредственного описания вооруженного конфликта, а также для передачи оценок и мнений.

3.1. Номинация сторон вооруженного конфликта.

В рассматриваемом в данной работе вооруженном конфликте на юго-востоке Украины можно выделить три основные стороны конфликта: представители официальной украинской стороны, представители юго-восточных областей Украины и представители нейтральной стороны.

Кроме того, данные группы можно разделить на активные, непосредственно участвующие в конфликте, и пассивные, не принимающие участия в самом конфликте, но выражающих своё отношение к нему, стороны конфликта.

В анализируемом материале были определены следующие представители каждой из сторон:

- С официальной украинской стороны участниками конфликта выступают украинские власти и вооруженные подразделения, воюющие на их стороне.
- Со стороны юго-восточных областей Украины участниками конфликта являются представители самопровозглашенных Донецкой и Луганской народных республик, а также вооруженные формирования, воюющие на их стороне.

- К нейтральной стороне относятся мирные жители региона Юго-Востока Украины, представляющие активных, или активно вовлеченных, участников конфликта. Пассивными нейтральными участниками конфликта можно обозначить представителей международных организаций, например, Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) Также в качестве нейтральной стороны стоит рассматривать представителей других стран, в частности, Соединенных Штатов Америки (США) и стран Европейского союза (ЕС), а также представителей Российской Федерации, которые проявляют заинтересованность в деэскалации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины.

3.1.1. Номинации официальной украинской стороны

В ходе анализа материалов русскоязычного ресурса Газета.ру были выявлены следующие номинации внутренних участников конфликта с украинской стороны (под * обозначены номинации с разной частеречной принадлежностью):

Таблица 1

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>силовики</i>	96
<i>Киев</i>	87
<i>власть/власти</i>	72
<i>национальная гвардия/нацгвардия</i>	50
<i>армия</i>	25
<i>Правый сектор/правосеки</i>	22
<i>самооборона Майдана/добровольцы Майдана/самооборонцы</i>	19
<i>СБУ</i>	19
<i>украинская сторона</i>	11
<i>верные Киеву силы/подразделения</i>	8
<i>бандеры/бандеровцы</i>	7
<i>хунта</i>	6
<i>евромайдановцы/майдановцы/активисты "евромайдана"/сторонники "евромайдана"</i>	5
<i>боевики</i>	5
<i>националист*</i>	5

<i>фашист*</i>	4
<i>Партия регионов/ регионалы</i>	4
<i>территориальная оборона</i>	4
<i>Верховная рада/ Рада</i>	4
<i>«небесная сотня»</i>	4
<i>ультранационалист*</i>	3
<i>сторонники Киева</i>	3
<i>прокиевские силы</i>	3
<i>сотни</i>	3
<i>экстремисты</i>	2
<i>антитеррористический центр</i>	2
<i>свободовцы/ «Свобода»</i>	2
<i>соседнее государство</i>	2
<i>проукраинские активисты</i>	1
<i>киевские организаторы террора против собственного народа</i>	1
<i>эсбэушник</i>	1
<i>фашистобандеровец</i>	1
<i>фашиствующиe молодчики</i>	1
<i>оккупанты</i>	1
<i>укрофашисты</i>	1

Как видно из данной таблицы, наиболее часто встречающейся лексемой является слово *силовики*, которым обозначаются представители правоохранительных органов, разведывательных организаций, вооружённых сил и прочих государственных структур, которым государство делегирует своё право на применение силы. Согласно Большому толковому словарю С. А. Кузнецова, данное обозначение относится к разговорной речи и применяется для обозначения «руководителя министерства, ведомства, которому подчинены какие-л. войска». Однако как показывают собранные примеры, в настоящее время семантика данного слова претерпела расширение, и данной лексемой обозначают не только и не столько руководителей ведомств, которым подчиняются войска, сколько сами войска:

«Эксперты говорят, что украинские власти убедились в слабой боеспособности **силовиков**. (Газета.ру, 07.05.2014, «Киев мобилизует даже пенсионеров», URL:

https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/07_a_6021533.shtml)».

«Украинские **силовики** уничтожили огневые точки в Славянске и Семеновке (Газета.ру, 10.06.2014, «Украинские силовики уничтожили огневые точки в Славянске и Семеновке», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/06/10/n_6219229.shtml)».

Вторым наиболее частотным наименованием представителей украинской стороны конфликта является лексема *Киев*. Номинация *Киев* служит в первую очередь наименованием столицы Украины, однако в результате метонимии «столица → центр власти → власти» данное обозначение используется в качестве номинации официальных властей Украины:

«**Киев** заявил о гибели 125 силовиков за все время спецоперации на востоке Украины (Газета.ру, 17.06.2014, «Киев заявил о гибели 125 силовиков за все время спецоперации на востоке Украины», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/06/17/n_6234933.shtml)».

«Потом, когда все превратилось в реальную войну, они разбежались и появилось много взрослых местных людей от 35 и старше, которые действительно считают, что **Киев** несет им огромную угрозу. (Газета.ру, 26.07.2014, «Донецк еще ждут страшные времена», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/25_a_6146089.shtml)».

Номинация *национальная гвардия* является нейтральным обозначением вооруженного формирования, выполняющего различные функции по охране конституционного права, правопорядка, защите населения и пр⁶³. Форма *нацгвардия* образована путём усечения определения *национальная* и словосложения.

Активными участниками конфликта со стороны украинских властей выступают различные националистические группировки. Одной из таких группировок является «Правый сектор», от наименования которой была образована номинация *правосеки*, которая, с одной стороны, является

⁶³ ЗАКОН УКРАЇНИ Про Національну гвардію України №876-VII (Відомості Верховної Ради (ВВР), 2014, № 17, ст.594). (Электронный ресурс). – URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/876-18#Text>

сложносокращенным словом, с другой стороны, обладает ярко выраженной пейоративной окраской, по аналогии со словом *гомосеки*, которое в словарях отмечается как «разговорное»⁶⁴, «сниженное»⁶⁵, «обидное», «грубое»⁶⁶:

«Антимайдановцы регулярно пускают слухи: ходить вечером здесь опасно, „бандеровцы-правосеки“ уволакивают всех, по их мнению, подозрительных в подвалы захваченных и до сих пор не освобожденных административных зданий. Там-де уже оборудованы пыточные для несчастных заблудившихся зевак. (Газета.ру, 10.05.2014, «Вот выборы пройдут, тогда и разойдемся», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/10_a_6025309.shtml)».

«Однако везде видны георгиевские ленточки, время от времени на асфальте попадают антифашистские трафареты и на заборах выведено: „Правосеки, вон!“ (Газета.ру, 12.05.2014, «Был Донбасс — стал Донрес», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/11_a_6026609.shtml)».

На Украине распространяется националистическая идеология, одной из центральных фигур которой является украинский националист Степан Бандера, руководивший Революционным проводом Организации украинских националистов, которая известна тем, что во времена Великой отечественной войны вступила в коллаборацию с немецкими нацистами⁶⁷. Последователей С. Бандеры в русскоязычном пространстве называют *бандеровцами* или *бандерами*. Данные номинации обладают негативной эмоциональной и стилистической окраской⁶⁸. Как отмечает В. А. Белов, до 2013 г. данные номинации ассоциировались с участниками националистической

⁶⁴ Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/274182/%D0%B3%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D1%81%D0%B5%D0%BA>

⁶⁵ Научно-информационный «Орфографический академический ресурс АКАДЕМОС» Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. (Электронный ресурс). – URL: <http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&word=%D0%B3%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D1%81%D0%B5%D0%BA>

⁶⁶ Словарь сокращений и аббревиатур. Академик. 2015. (Электронный ресурс). – URL: <https://sokrasheniya.academic.ru/29567/%D0%B3%D0%BE%D0%BC%D0%BE%D1%81%D0%B5%D0%BA>

⁶⁷ Турицын, И. В. Гитлеровцы и возникновение украинской повстанческой армии: исторические реалии 1941-1943 гг / И. В. Турицын // Современная научная мысль. – 2014. – № 3. – С. 45-82.

⁶⁸ Частиц, Р. В. Степан Бандера: мифы, легенды, действительность. — Харьков: Фолио, 2007.

организации, главарем которой являлся Степан Бандера, «[о]днако подавляющая часть современных употреблений реализует иное значение, связанное с обозначением украинских военных, радикально настроенных украинцев и даже в целом украинцев»⁶⁹. Таким образом можно говорить о расширении семантики данных лексем. В материалах ресурса Газета.ру данное наименование украинских националистов встречается в интервью с пророссийски настроенными мирными жителями, а также с представителями Российской Федерации:

«Антимайдановцы регулярно пускают слухи: ходить вечером здесь опасно, „**бандеровцы**-правосеки“ уволакивают всех, по их мнению, подозрительных в подвалы захваченных и до сих пор не освобожденных административных зданий. Там-де уже оборудованы пыточные для несчастных заблудившихся зевак. (Газета.ру, 10.05.2014, «Вот выборы пройдут, тогда и разойдемся», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/10_a_6025309.shtml)».

«Его подозрения насчет иностранного слова понятны: громкоговорители непрерывно стращают американцами и **бандеровцами**. (Газета.ру, 12.05.2014, «Был Донбасс — стал Донрес», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/11_a_6026609.shtml)».

««Бог его знает, где **бандеры**, где войска, а где сепаратисты», — доходчиво объясняет мне водитель. (Газета.ру, 12.05.2014, «Был Донбасс — стал Донрес», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/11_a_6026609.shtml)».

Однако данная номинация встречается и в речи представителя украинской стороны. В этом случае наименование *бандеровцы* также несет негативный смысл, но в то же время имеет оттенок иронии, направленный против освещения ситуации на Украине в российских СМИ, о чём говорят лексемы, выделенные в примере *курсивом*:

⁶⁹ Белов, В. А. Семантическая деривация имен существительных. // Вестник Томского государственного университета. – 2020. – № 459. с. 6.

«Чего вы добиваетесь? Того, чтобы по *российскому телевидению* *опять* показали про каких-то мифических **фашистов**? Скажут же, что в *Киеве* *всем* *заправляют* **бандеровцы**. А что такого еще не показал Киселев, что нам стоит обращать на это внимание?» (Газета.ру, 15.06.2014, «Майдан у российского посольства», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/06/15_a_6070605.shtml)».

В данном примере также можно наблюдать употребление лексемы *фашист*, которое используется в русскоязычных СМИ в отношении националистических группировок, выступающих на украинской стороне. Данное наименование в русскоязычной среде обладает также ярко выраженным негативным смысловым содержанием, как отмечается в словаре Ефремовой, данная лексема носит разговорный, сниженный характер, а также употребляется как порицающее или бранное слово⁷⁰:

«На вопрос, перестал ли он чувствовать себя гражданином единой Украины, Царев ответил, что страна может стать «единой», если она будет полностью «освобождена от **фашистов**». (Газета.ру, 06.05.2014, «Переговорщик от Новороссии», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/06_a_6020757.shtml)».

Кроме того, помимо непосредственно лексемы *фашист* были встречены различные дериваты и сложносоставные слова, такие как *фашистобандеровец* (сложносоставное слово из *фашист* и *бандеровец*), *фашиствующий* и *укрофашист* (сложносоставное слово из *украинский* и *фашист*):

«Вместо проклятий в адрес Януковича и Путина — угрозы Турчинову, Яценюку, Авакову, Ярошу и коллективному «**фашистобандеровцу**». (Газета.ру, 12.05.2014, «Был Донбасс — стал Донрес», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/11_a_6026609.shtml)».

⁷⁰ Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/261177/%D0%A4%D0%B0%D1%88%D0%B8%D1%81%D1%82>

«Дипломаты считают, что на их здание напали **«фашиствующие молодчики»**. (Газета.ру, 15.06.2014, «Майдан у российского посольства», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/06/15_a_6070605.shtml)».

«Гастарбайтеров с другим разрезом глаз у нас традиционно не любят больше, чем **«укрофашистов»**, которых зачастую внешне от русских и не отличить. (Газета.ру, 16.05.2014, «Спутники погрома», URL: https://www.gazeta.ru/comments/2014/05/16_e_6036425.shtml)».

В отношении киевской власти, помимо нейтральных обозначений, таких как *Киев*, *(Верховная) Рада* или *(киевская) власть*, используются также и семантически негативно наполненные или стилистически окрашенные наименования, такие как *хунта* (в значении «военная реакционная террористическая группировка, захватившая власть и установившая террористическую диктатуру⁷¹») и *киевские организаторы террора против собственного народа*:

«Активисты подчеркнули, что этот шаг стал логичным продолжением нарастающего протеста против «нелегитимной, преступной и кровавой **хунты**», который разрастается на всем юго-востоке Украины в масштабное народное восстание. (Газета.ру, 16.04.2014, «Антимайдан» объявил о создании «Одесской республики», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/04/16/n_6087425.shtml)».

«Они действительно считают, что защищают свои дома, свою землю от **«хунты»**. (Газета.ру, 26.07.2014, «Донецк еще ждут страшные времена», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/25_a_6146089.shtml)».

«**«Вновь призываем киевских организаторов террора против собственного народа** одуматься, прекратить кровопролитие, отвести войска и сесть, наконец, за стол переговоров, чтобы начать нормальный диалог о путях разрешения политического кризиса“, — говорится в сообщении,

⁷¹ Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/263002>

опубликованном на сайте ведомства. (Газета.ру, 05.05.2014, «Армия бомбит, повстанцы сбивают», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/05_a_6019721.shtml)».

Интересным по словообразовательной структуре представляется разговорное наименование сотрудников Службы безопасности Украины (СБУ) – *эсбэушник* – образованное фонетико-морфологическим путём от аббревиатуры СБУ (ср. *фээсбэшник* от *ФСБ*, которое также определяется, как разговорное⁷²):

«*Эсбэушник* просит подождать за дверью, и через десять минут, к моему удивлению, мне ставят заветный штамп в миграционной карте. (Газета.ру, 10.05.2014, «Вот выборы пройдут, тогда и разойдемся», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/10_a_6025309.shtml)».

Рассмотренные номинации можно представить в виде диаграммы (*Диаграмма 1*), в которой отображено распределение используемых наименований официальной украинской стороны по их отнесенности к нейтральной, а также положительно или негативно окрашенной лексике:

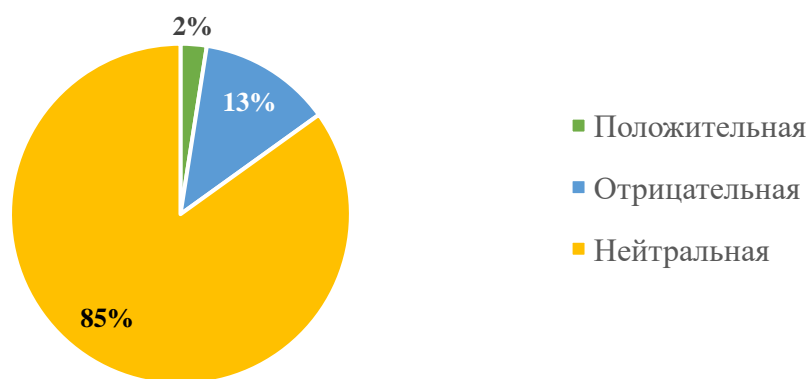


Диаграмма 1. Количество и качество номинаций официальной украинской стороны в Газета.ру

Как видно из результатов, представленных на диаграмме 1, в материалах ресурса Газета.ру в отношении официальной украинской стороны используется преимущественно нейтральная лексика, выявленные примеры негативно окрашенной лексики встречаются при передаче мнений и высказываний противоположной стороны (представителей Юго-Востока

⁷² Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/281162>

Украины), положительно коннотированная лексика используется представителями собственно украинской стороны.

При анализе материалов немецкоязычного ресурса Spiegel.de были выявлены следующие номинации участников вооруженного конфликта на юго-востоке Украины с официальной украинской стороны:

Таблица 2

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>die Truppen/ die Regierungstruppen</i>	73
<i>Armee</i>	59
<i>Soldaten</i>	39
<i>Regierung in Kiew/ Kiewer Regierung</i>	38
<i>Kiew</i>	32
<i>Sicherheitskräfte</i>	17
<i>Der "Rechte Sektor"</i>	15
<i>Militär</i>	15
<i>Nationalgarde</i>	11
<i>Führung in Kiew</i>	6
<i>Übergangsregierung</i>	6
<i>Streitkräfte</i>	6
<i>Luftwaffe</i>	4
<i>Zentralregierung</i>	3
<i>faschistische Gruppen</i>	3
<i>Machthaber in Kiew/aus Kiew</i>	2
<i>Nationalisten</i>	2
<i>Miliz</i>	2
<i>proukrainische Einheiten</i>	2
<i>Faschisten</i>	2
<i>Junta</i>	1
<i>Anti-Terror-Zentrum</i>	1
<i>Regierungskräfte</i>	1
<i>Spezialkräfte</i>	1
<i>Kämpfer des Maidan</i>	1
<i>ultranationalistische Kräfte</i>	1
<i>Nationalistengarde</i>	1
<i>Kampfgruppe</i>	1
<i>die von Kiew kontrollierten Einheiten</i>	1
<i>prowestliche Regierung</i>	1
<i>regierungsnahe Kräfte</i>	1
<i>Regierungskämpfer</i>	1
<i>Anti-Terror-Spezialeinheiten</i>	1

Как видно из данной таблицы, в немецкоязычной медиасреде преобладают нейтральные наименования представителей украинской стороны, однако встречаются и семантически и стилистически окрашенные номинации, которые можно разделить на несколько групп:

- 1) Обозначения киевских властей: *Regierung in Kiew/ Kiewer Regierung, Kiew* (метонимия по аналогии «столица → центр власти → власти»), *Führung in Kiew, Übergangsregierung, Zentralregierung, Machthaber in Kiew/ aus Kiew, Junta, prowestliche Regierung*;
- 2) Обозначения вооруженных сил Украины: *die Truppen/ die Regierungstruppen, Armee, Soldaten, Sicherheitskräfte, Militär, Nationalgarde, Streitkräfte, Luftwaffe, Anti-Terror-Zentrum, Regierungskräfte, Spezialkräfte, Kampfgruppe, die von Kiew kontrollierten Einheiten, regierungsnahе Kräfte, Regierungskämpfer, Anti-Terror-Einheiten*;
- 3) Обозначения националистических группировок и формирований: *der „Rechte Sektor“, faschistische Gruppen, Nationalisten, Miliz, proukrainische Einheiten, Faschisten, Kämpfer des Maidan, ultranationalistische Kräfte, Nationalistengarde*.

Из данного материала наибольший интерес представляют номинации, обладающие стилистической окрашенностью. Так, например, согласно словарю Duden, лексема *Machthaber* имеет помету „oft abwertend“ – уничижительное⁷³, что можно наблюдать в нижеследующем примере:

«Ein Mann namens Miroslaw Rudenko sagte in Donezk, dass der "Militäreinsatz der **Machthaber aus Kiew** gegen die eigene Bevölkerung" beendet werden müsse. (Spiegel.de, 18.04.2014, „Separatisten widersetzen sich Genfer Einigung“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-separatisten-widersetzen-sich-genfer-einigung-a-965206.html>, heb/ras/AFP/Reuters/dpa)».

⁷³ „Machthaber“ auf Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/node/92134/revision/92170>

Как и в российском издании, так и в немецком встречается употребление в отношении киевских властей номинации *хунта (Junta)* со стороны пророссийски настроенных митингующих:

«Sie bezeichnen die neue Kiewer Regierung als "illegitime, faschistische **Junta**", haben die "Republik Donezk" ausgerufen und für den 11. Mai ein Referendum über den zukünftigen Status ihrer Region angekündigt: Die einen fordern mehr Autonomie innerhalb der Ukraine, andere den Anschluss an Russland. (Spiegel.de, 11.04.2014, „Europa soll sich nicht einmischen!“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/protest-in-donezk-meinungsumfrage-unter-den-bewohnern-a-963868.html>, Moritz Gathmann)».

Большая часть семантически и стилистически наполненных номинаций в немецкоязычном медиа приходится на третью группу. В отношении националистических группировок встречаются такие обозначения, как *faschistische Gruppen, Miliz* (в значении «боевики»), *Nationalisten, Faschisten, Kämpfer des Maidan, ultranationalistische Kräfte*, обладающие негативной семантикой и/или стилистической коннотацией, которые употребляются в большинстве случаев при передаче отношения к националистическим группировкам представителей пророссийских митингующих и представителей России, а также при непосредственном цитировании их высказываний, однако встречаются и употребления в качестве прямого обозначения таких группировок самими немецкими СМИ:

«*Moskau* fordert rasche Entwaffnung "**faschistischer Gruppen**" (Spiegel.de, 18.04.2014, «Moskau fordert rasche Entwaffnung "faschistischer Gruppen"», URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-russland-fordert-entwaffnung-von-nationalisten-a-965236.html>, hut/dpa/AFP/Reuters)».

«Zuerst, so teilte das Außenministerium mit, sei Kiew am Zuge: "Selbstverständlich haben wir, wenn wir über Entwaffnung sprechen, als Erstes die Abgabe von Waffen der **Milizen** des Rechten Sektors und anderer **faschistischer Gruppen** im Auge, die an dem Februarumsturz in Kiew teilgenommen haben." (Spiegel.de, 18.04.2014, «Moskau fordert rasche Entwaffnung "faschistischer

Gruppen"», URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-russland-fordert-entwaffnung-von-nationalisten-a-965236.html>, hut/dpa/AFP/Reuters)».

«Die Nationalgarde rekrutiert sich aus den **Kämpfern des Maidan**, darunter sind auch militante **Nationalisten**, die darauf brennen, prorussische Kräfte oder Russlands Soldaten mit der Waffe in der Hand zu bekämpfen. (Spiegel.de, 16.04.2014, «Kiewe müde Chaos-Truppe», URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-armee-gegen-separatisten-machtlos-a-964686.html>, Benjamin Bidder und Raniah Salloum)».

«Doch im Osten des Landes *lassen prorussische Separatisten ihre Gefangenen Spalier laufen und als "Faschisten" beschimpfen*. (Spiegel.de, 24.08.2014, «Separatisten stellen Gefangene in Donezk zur Schau», URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-separatisten-stellen-gefangene-zur-schau-a-987802.html>, otr/Reuters/AFP)».

Ниже представлена диаграмма распределения выявленных номинаций официальной украинской стороны в материалах ресурса Spiegel.de по их отнесенности к нейтральной, а также семантически или стилистически коннотированной лексике (*Диаграмма 2*):

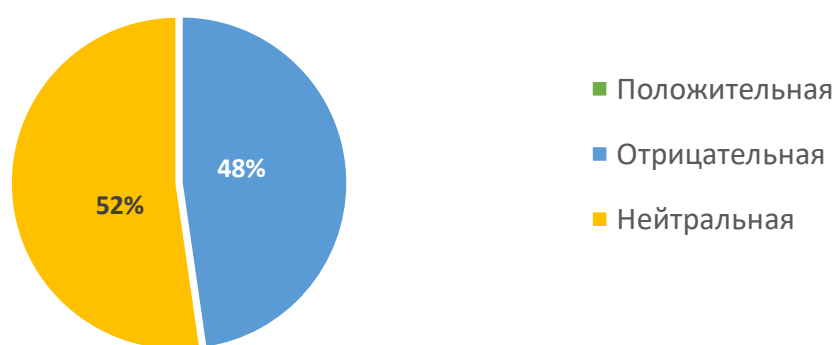


Диаграмма 2. Количество и качество номинаций официальной украинской стороны в Spiegel.de

Данные, приведенные в диаграмме, показывают, что в материалах ресурса Spiegel.de практически равным образом встречаются нейтральные и отрицательные номинации. Встреченные наименования с негативной семантикой или стилистической окраской встречаются преимущественно при передаче мнений и высказываний противоположной стороны (представителей Юго-Востока Украины).

Таким образом можно заключить, что в отношении официальных украинских властей в материалах анализируемых СМИ используется преимущественно нейтральная лексика, встреченные номинации с позитивной (только в материалах Газета.ру) или негативной семантикой появляются преимущественно при передаче мнений и высказываний участников конфликта.

3.1.2. Номинации представителей юго-восточных областей Украины

Другой стороной данного конфликта являются представители юго-восточных областей Украины, выступающие против официальных украинских властей, в отношении которых в исследуемом материале ресурса Газета.ру были выявлены следующие номинации:

Таблица 3

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>ополченцы</i>	201
<i>Донецкая народная республика/ ДНР</i>	93
<i>сепаратисты</i>	81
<i>ополчение</i>	60
<i>Луганская народная республика/ ЛНР</i>	53
<i>повстанцы</i>	47
<i>террористы</i>	45
<i>сторонники федерализации</i>	43
<i>активисты</i>	24
<i>протестующие</i>	22
<i>самооборона</i>	20
<i>боевики</i>	12
<i>Новороссия</i>	11
<i>митингующие</i>	10
<i>террористическая организация</i>	8
<i>пророссийские участники акций протеста</i>	5
<i>преступники</i>	4
<i>ватники</i>	3
<i>противник</i>	3
<i>враг</i>	2
<i>мародеры</i>	2
<i>дэнэровцы</i>	2
<i>враги Украины</i>	1
<i>маргиналы</i>	1
<i>бунтовщики</i>	1
<i>бандформирование</i>	1

Данная таблица показывает, что наиболее часто употребляемой номинацией в русскоязычных СМИ в отношении протестующих на юго-востоке Украины является лексема *ополченцы*. Данное наименование связано с названием движения «Народное ополчение»⁷⁴, которое в текстах СМИ обозначается также как *(народное) ополчение*, и не имеет прямой связи с определением лексемы *ополчение*, которое можно встретить, например, в словаре С. И. Ожегова: «военное формирование, создаваемое в помощь действующей армии, преимущественно на добровольных началах»⁷⁵, поскольку в анализируемом конфликте ополчение «народных республик» выступает против украинской армии. Однако данная номинация обладает положительной коннотацией, поскольку в русскоязычном пространстве ассоциируется с вооруженными формированиями, создаваемыми из гражданского населения в период войны, для отпора иноземным захватчикам (например, народное ополчение под руководством Минина и Пожарского, оказавшее значительное сопротивление польской интервенции⁷⁶, или народное ополчение в годы Великой Отечественной войны⁷⁷). Под влиянием событий на юго-востоке Украины у лексемы *ополченец* наблюдается семантический сдвиг, который уже фиксируется в современных словарях, как, например, в Идеографическом словаре русской социальной лексики А. В. Щетининой: «Участник, боец ополчения — войска, созданного из гражданских лиц в условиях вооруженного сопротивления населения политике, проводимой официальной властью, либо людям, временно захватившим власть»⁷⁸. Данные номинации – *ополченец* и *ополчение* –

⁷⁴ Рейтер, С. и др. «Восстание Славянска: откуда взялись "ополченцы" на юго-востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.rbc.ru/politics/14/04/2014/57041b1c9a794761c0ce8e53>

⁷⁵ Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/139594>

⁷⁶ Назаров, В. Д. ВТОРОЕ ОПОЛЧЕНИЕ 1611-12 // Большая российская энциклопедия. Том 6. Москва, 2006, стр. 81-82.

⁷⁷ Большая советская энциклопедия. Гл. ред. А.М. Прохоров, 3-е изд. Т. 1-30. М., «Сов. энциклопедия», Т. 18. Никко - Отолиты. 1974. с. 430.

⁷⁸ Щетинина, А. В. Идеографический словарь русской социальной лексики: государство, власть, внутренняя политика / А. В. Щетинина. — Екатеринбург: Ажур, 2018. с.730

используются преимущественно представителями «Донецкой и Луганской народных республик» и представителями России, со стороны украинских властей и их западных союзников (США и ЕС) в отношении представителей юго-восточных областей Украины используется номинация *сепаратисты*, которая отмечается в словарях как «книжное»⁷⁹ или «политическое»⁸⁰ и носит негативный смысл:

«В свою очередь укрепившиеся в здании **ополченцы** встретили силовиков огнем из травматического оружия, а отступая, подожгли здание. (Газета.ру, 08.04.2014, «Киев наступает на Восток», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/04/08_a_5985597.shtml)».

«**Донецкие и луганские ополченцы**, в свою очередь, не намерены переносить референдум и тем более отказываться от него. (Газета.ру, 08.05.2014, «Мир на два фронта», URL: https://www.gazeta.ru/comments/2014/05/08_e_6022941.shtml)».

«Между тем *Пашинский* [украинский политик – *А. Д.*] заявил, что «в ходе операции уничтожено много **сепаратистов**», а также «уничтожены базы и блокпосты» **ополченцев**. (Газета.ру, 11.05.2014, «Киевские власти заявили о начале финальной стадии операции на востоке страны», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/05/11/n_6143613.shtml)».

Помимо наименования *сепаратисты* в отношении представителей юго-восточных областей Украины официальной украинской стороной также активно используются такие номинации, как *террористы*, *боевики*, *террористическая организация* [в отношении самопровозглашенных Донецкой и Луганской народных республик – *А. Д.*], *преступники*, *противник*, *враг*, *враги Украины*, *мародеры*, *маргиналы*, *бунтовщики* и

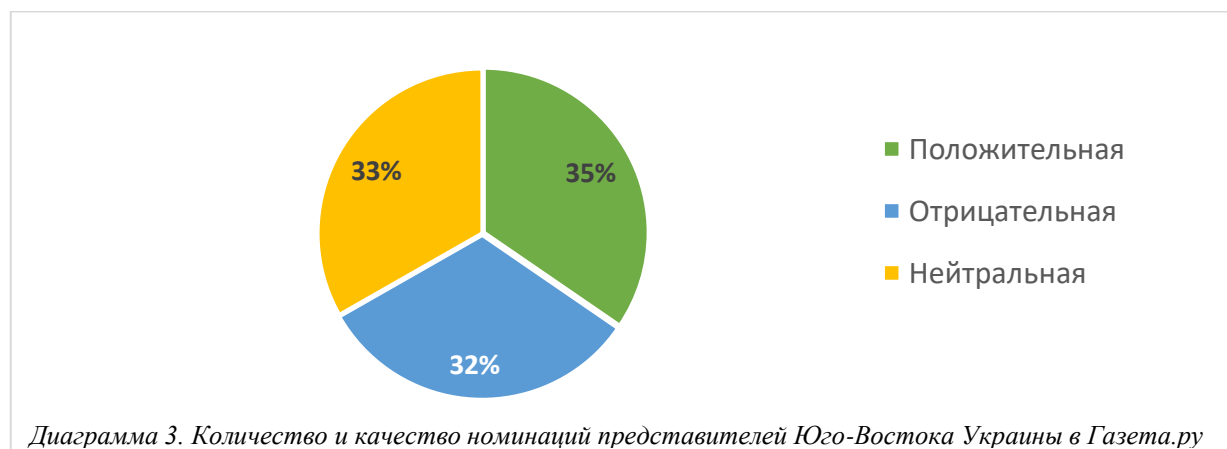
⁷⁹ Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/217906>

⁸⁰ Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.). (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/1022106>

бандформирование. Все данные обозначения обладают негативным семантическим наполнением и/или негативной стилистической коннотацией.

В противовес номинации *сепаратисты*, используемой официальными украинскими властями, которые воспринимают протесты в юго-восточных областях и провозглашение «народных республик» как попытки выхода данных областей из состава Украины (сепаратизм⁸¹), представителями самопровозглашенных Донецкой и Луганской народных республик, а также некоторыми представителями России, используется номинация *сторонники федерализации*, поскольку одним из требований населения юго-восточных областей Украины является переход Украины от унитарного государства к федеративному с автономией для данных областей.

Ниже представлена диаграмма распределения выявленных номинаций представителей Юго-Востока Украины в материалах ресурса Газета.ру по их отнесенности к нейтральной, а также положительно или негативно окрашенной лексике (Диаграмма 3):



Из результатов, представленных в данной диаграмме, можно судить о практически равном употреблении нейтральной и семантически или стилистически окрашенной лексики в отношении представителей Юго-Востока Украины в материалах ресурса Газета.ру. Однако стоит учитывать, что в количественном представлении лексику с положительной коннотацией составляют только лексемы *ополченец* и *ополчение*, которые приобрели

⁸¹ Большой юридический словарь. — М.: Инфра-М. А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А.Я. Сухарева. 2003. (Электронный ресурс). — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/18170>

данную положительную семантику только в репрезентации данного конфликта.

В материалах немецкоязычного ресурса Spiegel.de были выявлены следующие номинации участников конфликта со стороны представителей юго-восточных областей Украины:

Таблица 4

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>Separatisten</i>	256
<i>Aufständische</i>	45
<i>Bewaffnete</i>	42
<i>Rebellen</i>	39
<i>Kämpfer</i>	37
<i>Milizen</i>	36
<i>Volksrepublik</i>	24
<i>prorussische Kräfte</i>	19
<i>Aktivisten</i>	18
<i>Demonstranten</i>	13
<i>Terroristen</i>	13
<i>Angreifer</i>	12
<i>Neurussland / Noworossija</i>	8
<i>Selbstverteidiger</i>	6
<i>Uniformierte</i>	6
<i>prorussische Gruppen</i>	5
<i>Milizionäre</i>	2
<i>Freischärler</i>	2
<i>Separatistenrepublik</i>	2
<i>Volksmiliz</i>	2
<i>ein Trupp Versprengter</i>	2
<i>Kriminelle</i>	2
<i>Volkswehr</i>	2
<i>Armee des Süd-Ostens</i>	1
<i>Extremisten</i>	1
<i>Strippenzieher der selbsternannten Volksrepublik</i>	1
<i>Verfechter</i>	1
<i>Banditen</i>	1

Из результатов данной таблицы следует, что в немецкоязычных СМИ в отношении представителей юго-восточных областей Украины используются преимущественно отрицательные номинации, в частности, *Separatisten*, *Aufständische*, *Bewaffnete*, *Rebellen*, *Milizen*, *Terroristen*, *Kriminelle*, *Extremisten* и *Banditen*. Рассмотрим данные номинации подробнее.

Наиболее часто употребляемой номинацией является лексема *Separatisten*, которая в словаре Duden обладает пометой „oft abwertend“ –

уничжительное⁸². Использование данного наименования связано с позицией официальных украинских властей, которые воспринимают события на юго-востоке Украины как попытки сепаратизма:

«Die **Separatisten** fordern ein Referendum über den Anschluss ihrer Region an Russland. (Spiegel.de, 14.04.2014, „Separatisten lassen Ultimatum aus Kiew verstreichen“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-prorussische-anhaenger-lassen-ultimatum-verstreichen-a-964229.html>, als/Reuters/dpa)».

Акции протеста со стороны представителей юго-восточных областей Украины рассматриваются как восстание, в связи с чем также активно используются номинации *Aufständische* и *Rebellen*:

«Turtschinow forderte die **Aufständischen** auf, ihre Waffen niederzulegen und alle Geiseln freizulassen. (Spiegel.de, 02.05.2014, „Ukraine meldet viele Tote bei Angriff auf Slowjansk“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-praesident-meldet-viele-opfer-beim-angriff-auf-slowjansk-a-967300.html>, vks/dpa/Reuters/AFP)».

«Nach Einnahme der lange umkämpften Stadt Slowjansk meldete die Führung in Kiew einen weiteren Erfolg: Die **Rebellen** hätten den benachbarten Stützpunkt Kramatorsk aufgegeben. (Spiegel.de, 05.07.2014, „Separatisten flüchten vor ukrainischer Offensive“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-armee-erobert-kramatorsk-und-slowjansk-zurueck-a-979452.html>, daf/Reuters/dpa)».

Достаточно часто можно встретить употребление номинации *Milizen*, которую на русский язык можно перевести как *ополчение*, о чём говорит определение лексемы *Miliz* в словаре Duden online: «Вооруженные силы, члены которых проходят краткосрочную военную подготовку и призываются только в случае войны»⁸³. Однако во встреченных контекстах данная лексема употребляется в значении *боевики*, как «активные члены военизированной

⁸² „Separatist“ auf Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/node/164767/revision/164803>

⁸³ „Miliz“ auf Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/node/97033/revision/97069>

экстремистской группировки»⁸⁴, по аналогии с уже устоявшимися в немецких СМИ обозначениях *IS-Milizen* (боевики исламского государства) и *Hisbollah-Miliz* (боевики Хезболла).

Номинации *Volksmiliz* и *Volkswehr* (обе можно перевести как *народное ополчение*) употребляются в материалах ресурса Spiegel.de в негативном значении, на что указывает графическое выделение этих лексем кавычками, употребление определения *selbsternannte* (самозванный, самопровозглашённый), а также контекстное окружение:

«Ein Sprecher der *selbsternannten*, prorussischen **Volksmiliz** sprach am Montag von etwa 20 getöteten Aktivisten. (Spiegel.de, 05.05.2014, „Kämpfe um Slowjansk fordern Opfer auf beiden Seiten“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-krise-tote-bei-angriffen-ukrainischer-einheiten-auf-slowjansk-a-967662.html>, fab/AFP/dpa/Reuters)».

«Die prorussischen *Aufständischen* teilten mit, die "**Volkswehr**" habe den Helikopter vom Typ Mi-8 nahe der *Separatistenhochburg* Slowjansk mit einer Rakete angegriffen. (Spiegel.de, 25.06.2014, „Präsident Poroschenko droht mit Ende der Feuerpause“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-poroschenko-droht-mit-ende-der-waffenruhe-a-977301.html>, ler/dpa/AFP)».

Ниже представлена диаграмма распределения выявленных номинаций представителей юго-восточных областей Украины в материалах ресурса Spiegel.de по их отнесенности к нейтральной, а также семантически или стилистически коннотированной лексике (*Диаграмма 4*):

⁸⁴ Энциклопедия права. 2015. (Электронный ресурс). – URL: https://encyclopediya_prava.academic.ru/597

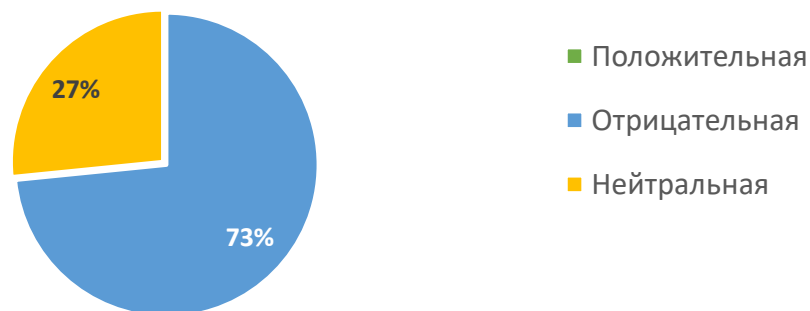


Диаграмма 4. Количество и качество номинаций представителей Юго-Востока Украины в Spiegel.de

Из результатов, представленных в данной диаграмме, можно заключить, что в отношении представителей юго-восточных областей Украины, участвующих в конфликте, в материалах ресурса Spiegel.de используются преимущественно номинации с негативным семантическим наполнением и/или стилистической окраской. Около четверти всех номинаций составляют лексемы, которые можно охарактеризовать как нейтральные.

3.1.3. Номинации представителей нейтральных сторон

Отдельного рассмотрения требуют номинации, используемые в отношении представителей нейтральной стороны, то есть мирного населения, других стран, их представителей, а также международных организаций, которые не участвуют в военных действиях, однако являются либо пассивными участниками (мирные жители), либо проявляют заинтересованность в деэскалации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины.

Для начала рассмотрим, какие номинации используются в отношении мирного населения юго-восточных областей Украины в материалах ресурса Газета.ру. В анализируемом материале были выявлены следующие номинации:

Таблица 5

Лексема	Число словоупотреблений
<i>мирные жители</i>	26
<i>беженцы</i>	15
<i>местные жители</i>	9
<i>заложники</i>	9

<i>жертвы боев/боевых действий</i>	9
<i>мирное население</i>	8
<i>собственный народ</i>	5
<i>русскоязычные украинцы</i>	3
<i>мирные граждане</i>	3
<i>живые щиты</i>	2
<i>вынужденные переселенцы</i>	1
<i>русскоязычное население</i>	1

Из результатов данной таблицы видно, что в отношении мирного населения используются преимущественно номинации *жители, население* или *граждане*, выступающие в коллокациях с такими определениями как *мирные, местные* или *русскоязычные*, и являющиеся нейтральными по своей семантике и стилистической окраске:

«В субботу ополченцы Славянска сообщали о десяти погибших **мирных жителях**. (Газета.ру, 03.05.2014, «Армия зачищает Краматорск», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/03_a_6017625.shtml)».

«“Сейчас на Украине идет не гражданская война, а этническая чистка **русскоязычного населения** юга-востока этой страны“, — рассказал Лукьянов на встрече в Москве с делегацией неправительственных организаций и фондов США. (Газета.ру, 17.07.2014, «Совбез России заявил, что на Украине идет чистка русскоязычных граждан», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/07/17/n_6318453.shtml)».

Ситуация ведения военных действий ведёт к потерям не только среди военных, но и среди мирного населения, о чём говорит употребление таких номинаций как *жертвы боев* или *жертвы боевых действий*:

«По данным ООН, **жертвами боев** на востоке Украины стали более тысячи человек. (Газета.ру, 28.07.2014, «По данным ООН, жертвами боев на востоке Украины стали более тысячи человек», URL: https://www.gazeta.ru/social/news/2014/07/28/n_6346961.shtml)».

В результате вооруженного конфликта многие города и поселения оказывались под ударами военной техники, в связи с чем наблюдался большой отток местного населения из зоны ведения боевых действий. Для данной группы характерны номинации *беженцы* и *вынужденные переселенцы*:

«Лавров также попросил своих иностранных коллег и представителей международных организаций обратить внимание на рост числа **беженцев** из юго-восточных регионов и оказать им поддержку. (Газета.ру, 10.06.2014, «Юго-восток в ожидании зачистки», URL: <https://www.gazeta.ru/social/2014/06/10/6065377.shtml>)».

«Представитель информационного центра СНБО Украины Андрей Лысенко заявил, что в Славянск „массово возвращаются **вынужденные переселенцы**“. (Газета.ру, 09.07.2014, «Киев заявил о массовом возвращении беженцев в Славянск», URL: https://www.gazeta.ru/social/news/2014/07/09/n_6295669.shtml)».

Помимо ранее названных наименований в материалах ресурса Газета.ру встречаются такие номинации как *заложники* и *живые щиты*. В первом случае речь идёт о насильственном задержании лица в обеспечение выполнения каких-либо обязательств или требований государством или организацией как условия его освобождения⁸⁵. Во втором случае характер вовлеченности мирного населения может быть как принудительным, так и добровольным⁸⁶. Кроме того, номинацию *живой щит* можно рассматривать в качестве метафоры:

«Силовики также утверждают, что не смогли уничтожить уходящие колонны сепаратистов, потому что те якобы *защищались живым щитом из мирных граждан*. (Газета.ру, 12.07.2014, «Зеленополье окрасилось красным», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/11_a_6110889.shtml)».

Ниже представлена диаграмма распределения выявленных номинаций представителей мирного населения юго-восточных областей Украины в материалах ресурса Газета.ру по их отнесенности к нейтральной, а семантически или стилистически коннотированной лексике (*Диаграмма 5*):

⁸⁵ Большой юридический словарь. — М.: Инфра-М. А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А.Я. Сухарева. 2003. (Электронный ресурс). — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/lower/14823>

⁸⁶ Русинова, В. Н. Международно-правовое регулирование статуса добровольных живых щитов. // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. — 2011. — № 9. с. 32-33.

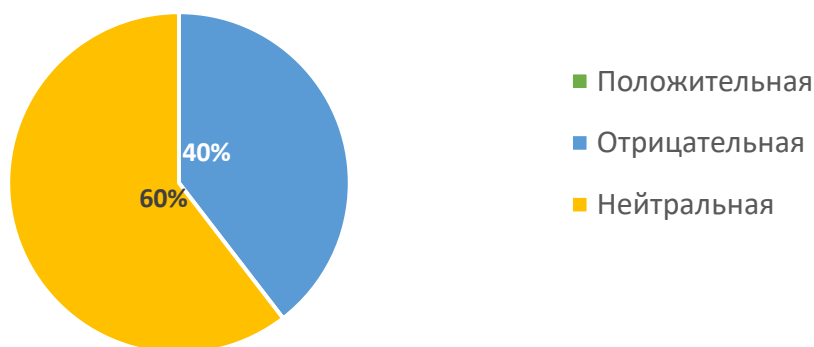


Диаграмма 5. Количество и качество номинаций представителей мирного населения Юго-Востока Украины в

Из данной диаграммы видно, что в отношении представителей мирного населения юго-восточных областей Украины используются преимущественно нейтральные номинации, однако номинации, обладающие негативной семантикой и/или стилистической окраской, передают исключительно реалии и не выражают эмоционального отношения к мирному населению в негативном ключе.

В материалах немецкого ресурса Spiegel.de были выявлены следующие номинации в отношении представителей мирного населения юго-восточных областей Украины:

Таблица 6

Лексема	Число словоупотреблений
<i>Zivilisten</i>	18
<i>Flüchtlinge</i>	9
<i>Anwohner</i>	5
<i>das eigene Volk/ eigene Bevölkerung</i>	3
<i>Opfer</i>	3
<i>Zivilbevölkerung</i>	3
<i>menschliche Schutzschilde</i>	2
<i>Vertriebene</i>	1

Как видно из результатов данной таблицы, в отношении представителей мирного населения юго-восточных областей Украины в материалах ресурса Spiegel.de используются преимущественно те же наименования, что и в материалах российского интернет-издания Газета.ру. Однако по общему количеству выявленных номинаций можно сделать вывод, что в российском СМИ проблемам мирного населения уделяется больше внимания, чем в немецком. Как и в русскоязычном материале здесь можно встретить употребление метафоры *живые щиты* (*menschliche Schutzschilde*),

рассмотренной ранее. Интересным представляется то, что во всём анализируемом материале касательно темы беженцев не было выявлено ни одной номинации, представленной субстантивированными причастиями – *Flihende* и *Geflüchtete*, что характерно для немецких СМИ в виду политкорректности и употребления так называемого *гендерно-нейтрального языка (geschlechtergerechte Sprache)*⁸⁷.

Ниже представлена диаграмма распределения выявленных номинаций представителей мирного населения юго-восточных областей Украины в материалах ресурса Spiegel.de по их отнесенности к нейтральной, а также положительно или негативно окрашенной лексике (*Диаграмма б*):

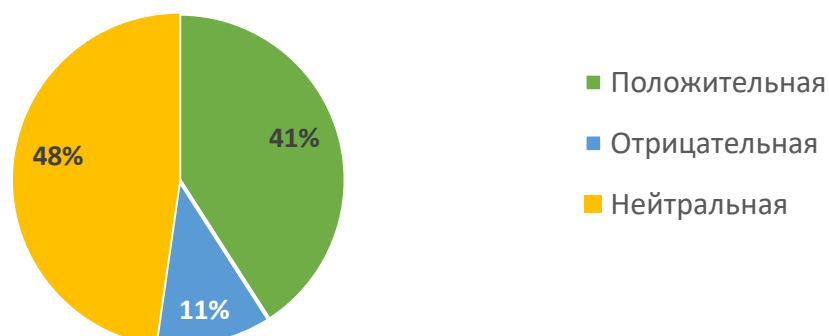


Диаграмма б. Количество и качество номинаций представителей мирного населения Юго-Востока Украины в Spiegel.de

Из данной диаграммы видно, что в отношении представителей мирного населения юго-восточных областей Украины используются преимущественно номинации, обладающие нейтральной семантикой и/или стилистической окраской. Встреченные номинации с положительной или негативной окраской передают исключительно реалии и не выражают эмоционального отношения к мирному населению в позитивном или негативном ключе.

Из анализа номинаций представителей мирного населения юго-восточных областей Украины в материалах российского и немецкого онлайн-изданий можно сделать вывод, что в отношении мирного населения используются преимущественно нейтральные номинации, либо номинации, обладающие позитивной или негативной семантикой и/или стилистической

⁸⁷ Jan Fleischhauer. "Sanftes Sprechen". Der Spiegel, Nr. 2 / 06.01.2017, S. 38-39.

окраской, которые однако передают исключительно реалии и не выражают эмоционального отношения к мирному населению в позитивном или негативном ключе.

Пассивной нейтральной стороной можно рассматривать представителей других стран, которые не участвуют в военных действиях, однако проявляют заинтересованность в деэскалации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины. Условно их можно разделить на две стороны: представители России, поддерживающие русскоязычное население юго-восточных областей Украины и Соединенные Штаты Америки (США) и страны Европейского союза (ЕС), выражающие поддержку официальных украинских властей.

В нижеследующей таблице представлены номинации представителей России в материалах ресурса Газета.ру:

Таблица 7

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>Россия/Российская Федерация</i>	155
<i>Путин</i>	35
<i>Сергей Лавров</i>	25
<i>Москва</i>	18
<i>Кремль</i>	8
<i>российская сторона</i>	5
<i>"зеленые человечки"</i>	3
<i>российские диверсанты</i>	3
<i>"вежливые люди"</i>	2
<i>агрессор</i>	1
<i>Киселев</i>	1
<i>"партия мира"</i>	1
<i>"партия голубей"</i>	1

Как видно из таблицы, в отношении России используются преимущественно название страны *Россия/Российская Федерация*, что можно рассматривать как пример метонимии, и имена главных представителей страны на международной арене – президента РФ Владимира Владимировича Путина и министра иностранных дел РФ Сергея Викторовича Лаврова.

На основе метонимического переноса «столица→страна» и «резиденция президента→высшие круги власти» в отношении России используются номинации *Москва* и *Кремль*.

Менее употребительными в анализируемом материале являются номинации «*зеленые человечки*» и «*вежливые люди*», являющиеся с одной стороны фразеологическими неологизмами, с другой стороны эвфемизмами российских Вооруженных сил, которые возникли в начале 2014 г. на фоне событий в Крыму⁸⁸.

Метонимический перенос также можно наблюдать в употреблении имени собственного *Киселев* [Дмитрий Константинович Кисилёв – российский журналист и телеведущий, генеральный директор Международного информационного агентства «Россия сегодня» – *А. Д.*], который представляет собой собирательный образ государственных российских СМИ:

«А что такого еще не показал **Киселев**, что нам стоит обращать на это внимание? (Газета.ру, 15.06.2014, «Майдан у российского посольства», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/06/15_a_6070605.shtml)».

Выражения «*партия мира*» и «*партия голубей*» являются журналистскими эвфемизмами в отношении политических сил, выступающих за прекращение войны и развитие экономики, антонимическими парами которых являются «*партия войны*» и «*партия ястребов*»⁸⁹:

«Многие связывают фигуру Кургиняна с Владиславом Сурковым и «**партией мира**» в Кремле. (Газета.ру, 07.07.2014, «„Удерживать Славянск было бессмысленно“ Интервью с премьер-министром ДНР Александром Бородаем», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/07_a_6101073.shtml)».

«Я уверен в том, что это не так. Во-первых, я бы не стал связывать самого Суркова с «**партией голубей**». (Газета.ру, 07.07.2014, «„Удерживать Славянск было бессмысленно“ Интервью с премьер-министром ДНР Александром Бородаем», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/07_a_6101073.shtml)».

⁸⁸ РИА Новости. «"Вежливые люди" как новый образ Российской армии». (Электронный ресурс). – URL: <https://ria.ru/20140516/1007988002.html>

⁸⁹ Яковина, И. «"Ястребы" и "голуби" в ближайшем окружении Путина – кто они». (Электронный ресурс). – URL: <https://nv.ua/publications/yastreby-i-golubi-v-blizhayshe-omkruzhenii-putina-kto-oni-6402.html>

Использование «птичьих» метафор связано с устойчивым выражением *голубь мира*, обозначающим «символ мира и социального благоденствия»⁹⁰, а также с переносным значением лексемы *ястреб* – «об агрессивно настроенных сторонниках войны, гонки вооружений»⁹¹.

В материалах ресурса Spiegel.de в отношении России были выявлены следующие номинации:

Таблица 8

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>Russland</i>	43
<i>Moskau</i>	19
<i>Putin</i>	14
<i>Kreml-Chef</i>	5
<i>der Kreml</i>	4
<i>Russlands Präsident</i>	2
<i>(Sergej) Lawrow</i>	1

В немецкоязычном массмедиа, как и в российском, используются преимущественно название страны *Russland* и имена главных представителей страны на международной арене – президента РФ Владимира Владимировича Путина и министра иностранных дел РФ Сергея Викторовича Лаврова.

Также наблюдается метонимия «столица → страна» и «резиденция президента → высшие круги власти» в отношении номинаций *Moskau* и *der Kreml*.

Интересной номинацией предстает лексема *Kreml-Chef*, представляющая собой пример антономазии – «обозначение лица или объекта словом, имеющим отвлеченное значение качества»⁹², которая используется в отношении президента РФ.

⁹⁰ Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. с. 149.

⁹¹ Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999. (Электронный ресурс). — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/276802>

⁹² Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010. с. 35.

Другая нейтральная сторона – представители США и стран ЕС. Выявленные в отношении данной стороны номинации в материалах ресурса Газета.ру представлены в таблице ниже:

Таблица 9

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>США</i>	26
<i>НАТО</i>	8
<i>Запад</i>	5
<i>Европа</i>	5
<i>американцы</i>	3
<i>Вашингтон</i>	2
<i>Белый дом</i>	2
<i>ЕС</i>	1

Наиболее часто встречается обозначение Соединенных Штатов Америки в виде аббревиатуры *США*. Полного наименования данной страны в материалах ресурса Газета.ру не выявлено.

Среди других аббревиатур были выявлены наименование Организации Североатлантического договора – *НАТО* и Европейского союза – *ЕС*.

Отдельно стоит отметить употребление номинаций *Европа*, как обобщенного обозначения стран Европейского союза, и *Запад*, являющегося обобщенным наименованием для США и ЕС, противопоставляющимся странам Востока и странам постсоветского пространства⁹³:

«Он [Путин – А. Д.] также отметил, что переворот был поддержан **США** и **Европой**. (Газета.ру, 23.05.2014, «Путин: гражданская война началась на Украине после госпереворота», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/05/23/n_6175097.shtml)».

«Однако ни **Запад**, ни Кремль не контролируют радикально настроенных граждан на местах, говорится в статье. (Газета.ру, 09.04.2014, «Telegraph: шансы на мирное урегулирование ситуации на Украине малы», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/04/09/n_6070765.shtml)».

⁹³ Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. А—Й. — С. 552. (Электронный ресурс). – URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/08/ma155220.htm>

В отношении представителей высших кругов американской власти используется номинация *американцы*, что можно охарактеризовать как пример гиперонимизацию:

«„<...> Могут быть заинтересованы **американцы** или **кто-то из американцев**, которые хотят завлечь Россию поглубже. <...>“, — отметил он. (Газета.ру, 19.07.2014, «Туман войны сгустился», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/18_a_6119265.shtml)».

Аналогично употреблению в отношении российских властей номинаций *Москва* и *Кремль*, в отношении американских властей используются номинации *Вашингтон* и *Белый дом*, также построенных на метонимическом переносе «столица→страна» и «резиденция президента→высшие круги власти»:

«В **Вашингтоне** рассматривают возможность предоставления Украине свежих разведывательных данных о расположении ракетных комплексов повстанцев, с помощью которых те могут наносить удары по украинской авиации. (Газета.ру, 28.07.2014, «Американская разведка на службе Украины», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/28_a_6148197.shtml)».

«Ранее президент Украины Петр Порошенко обращался к **США** с просьбой оказать Украине прямую военную помощь, однако **Белый дом** пока ограничивается лишь поставками невоенного оборудования — такого как средства защиты и специальное оборудование для охраны границы. (Газета.ру, 28.07.2014, «Американская разведка на службе Украины», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/28_a_6148197.shtml)».

В материалах ресурса Spiegel.de в отношении представителей США и стран ЕС были выявлены нижеследующие номинации:

Таблица 10

<i>Лексема</i>	Число словоупотреблений
<i>OSZE</i>	11
<i>USA</i>	4
<i>EU</i>	4
<i>Bundeswehrsoldaten</i>	2
<i>westliche Diplomaten</i>	1
<i>Europa</i>	1

Как видно из результатов, представленных в данной таблице, в материалах немецкоязычных СМИ упоминания Соединенных Штатов Америки и Европейского союза достаточно редки. Наиболее часто встречается упоминание Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) в форме аббревиатуры – *OSZE (Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa)*. Номинации США и ЕС представлены аббревиатурами *USA* и *EU*. Кроме того, аналогично употреблению номинации *Europa* в российском онлайн-издании встречено употребление номинации *Europa* в материалах немецкого СМИ.

В контексте деятельности ОБСЕ также встречено употребление номинации *Bundeswehrsoldaten* (солдаты Бундесвера), которые сопровождают сотрудников ОБСЕ:

«In Slowjansk halten Milizen noch immer Militärinspektoren der **OSZE** fest, darunter befinden sich vier Deutsche: drei **Bundeswehrsoldaten** und ein Übersetzer. (Spiegel.de, 29.04.2014, „Separatisten stürmen Polizeizentrale von Luhansk“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-separatisten-stuermen-polizeizentrale-von-luhansk-a-966802.html>, heb/AP/Reuters/dpa)».

Таким образом можно заключить, что в российских СМИ представители нейтральных сторон упоминаются активнее, а также в их отношении используются различные средства художественной выразительности (метафоры, метонимия, неологизмов и пр.).

3.2. Описание вооруженного конфликта

При репрезентации вооруженного конфликта в текстах СМИ основное внимание уделяется непосредственному описанию вооруженного конфликта. В анализируемом материале были собраны различные лексемы и коллокации, служащие для репрезентации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины. Среди материалов ресурса Газета.ру выявлено 196 лексем и коллокаций, используемых для описания вооруженного конфликта. В

материалах ресурса Spiegel.de выявлено 302 лексемы и коллокации, служащих для репрезентации вооруженного конфликта.

3.2.1. Репрезентация вооруженного конфликта в материалах Газета.ру

Выявленные в материалах ресурса Газета.ру лексические единицы и коллокации можно разделить на следующие группы:

- 1) **описание развития конфликта:** *виток обострения; раскачивание ситуации; деэскалация кризиса/конфликта; ослабление накала кризиса; обостренние обстановки; обстановка обострилась; ситуация накалилась; эскалация напряженности; развязка конфликта; активная фаза; горячая фаза; финальная стадия; наращивание конфликта; балансирование на грани гражданской войны; пробуксовка АТО; АТО буксует; ситуация устаканилась;*
- 2) **формат военных действий:** *военные действия; спецоперация; гражданская война; агрессивные действия; открытые столкновения; осадное положение; «холодная война»; ввод временного миротворческого контингента; силовое реагирование; ситуация открытого, явного противостояния; силовая зачистка; диверсия; широкомасштабная силовая операция; кампания; антитеррористическая операция (АТО); вооруженное столкновение; идёт бой; война против собственного народа; бойня; акция возмездия; вооруженная стычка; массовое кровопролитие; братоубийственный конфликт; карательная операция; арьергардные бои; контрнаступление; военное положение; этнические чистки; партизанская война; локальная оборонительная война; позиционная война;*
- 3) **ведение военных действий:** *вести войска; введение войск; брать штурмом; проводить антитеррористические меры; дестабилизировать ситуацию; ввести миротворцев; развязать*

гражданскую войну; вторжение; расширить территориальную экспансию; встретить огнём; передислоцировать; удерживать заложников; защищать; зачистка; чистить; силовой ответ; превентивная мера; урегулировать конфликт мирным путем; сложить оружие; не допустить применение силы и кровопролития; стрельба; открыть стрельбу; отражать нападение; вступить в бой; взять под контроль; разоружить; водрузить флаг; подобраться к врагу; захватить в плен; локализация банды; ответный огонь; открыть огонь; прекратить огонь; ликвидировать; сбили самолёт; заблокировал город; объявить (полную) мобилизацию; мобилизуется; держать оборону; армия бомбит; разбомбить; бомбежка; нейтрализовать террористов; сесть за стол переговоров; прекращение насилия; метод большевиков; обезвреживать; предательство; перебрасывание военных действий; нарушил «беспилотную зону»; сужать кольцо; замкнуть кольцо; взять в кольцо; берут в кольцо; прорваться через кольцо; ведут оборонительную тактику; артиллерия гасит; котёл; обороняться; выход из окружения;

- 4) сопутствующие элементы описания вооруженного конфликта:**
крымский сценарий; внешняя военная помощь; «русская весна»; брат на брата; волна сепаратистских настроений; реакция Киева была молниеносной; георгиевские ленточки; разыграть крымский сценарий; сценарий конфликта; противодействие сепаратизму; спускать всех собак; зона столкновений разрастается; Киев наступает на Восток; готовят почву для грядущих жестких действий; США поддержат Киев эсминцем; волнения на Востоке; демонстрация поддержки; проблемные регионы; «игра мускулов»; сепаратистский кризис; ультиматум; переговоры; временно оккупированная территория; противотанковые ежи; окопы; заставы; осадная атмосфера; армия усмиряет Донбасс; стан

сторонников федерализации; масштабное народное восстание; дезинформация; «горячие головы»; провокаторы; вооруженная донбасская улица; комендантский час; грозить «народным судом»; хаос с пытками и убийствами; поддерживают сепаратистов/террористов; симпатизируют сепаратистам; вооруженные до зубов террористы; тыловые территории; глубокий тыл; встали на тропу войны; не намерена сворачивать с уже проложенной тропы войны; мир на два фронта; на руках у которых кровь; крымская кампания; демилитаризация риторики; [дети] играют в «бандеровцев» и «ополченцев»; подполье; взрывоопасное место; фронтовые сводки; на войне как на войне; москальский след; Восток бурлит и волнуется; жовто-блакитный; «Слава Украине! – Героям слава!»; все радуются, как дети; воинственная дипломатия; «тихая» дипломатия; борьба за мир; мифические фашисты; гуманитарный коридор; горячие точки; гуманитарная катастрофа; сторона в конфликте; так называемый/-ая; грубо говоря, договорные сдачи; негласные правила игры; Луганск под «Градом»; Зеленополье окрасилось красным; туман войны сгустился; котёл; город-призрак; ненависть к Киеву; были на обочине социальной жизни; взять автомат и стать королями.

Среди лексических единиц и коллокаций данных категорий можно выделить те, что относятся непосредственно к военной терминологии, а также лексемы и словосочетания, которые представляют собой метафорическое описание или оценочное суждение, или относятся к разговорному пласту лексики.

Так к военной терминологии согласно словарям военных терминов^{94,95,96,97} относятся такие лексические единицы и коллокации как *деэскалация конфликта, активная фаза, военные действия, спецоперация, гражданская война, диверсия, бой, кампания, арьергардные бои, контрнаступление, военное положение, оборонительная война, партизанская война, позиционная война, стрельба, мобилизация, перебрасывание военных действий, выход из окружения, сценарий конфликта, ультиматум, переговоры, противотанковые ежи, окопы, заставы, стан, дезинформация, комендантский час, тыловые территории, глубокий тыл.*

Язык СМИ богат метафорами. Даже при описании вооруженного конфликта тексты информационных статей и сообщений насыщены метафорическими оборотами и различными фигурами речи. Так при описании развития конфликта используются метафоры и сравнения ситуации с чем-то *острым* или *горячим*:

«**Обострилась обстановка** и в Николаеве. (Газета.ру, 08.04.2014, «Отмените штурм, будем говорить с властью», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/04/08_a_5984473.shtml)».

«Переговоры Лаврова и Керри не привели к **ослаблению накала кризиса** на юго-востоке Украины. (Газета.ру, 08.04.2014, «Лавров и Керри не помогли», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/04/08_a_5984549.shtml)».

«Несмотря [на] то[,] что украинский *конфликт* явно *перешел в горячую фазу*, западные страны продолжают настаивать на необходимости проведения 25 мая президентских выборов на Украине. (Газета.ру, 05.05.2014, «Армия бомбит, повстанцы сбивают», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/05_a_6019721.shtml)».

⁹⁴ Военный энциклопедический словарь : более 7500 словарных статей : самое полное современное издание / авт. и сост.: Ю. Т. Аверьянов и др. – Москва : Эксмо, 2007.

⁹⁵ Война и мир в терминах и определениях. Военно-политический словарь / Под общ. ред. Д. О. Рогозина. — М.: Вече, 2011.

⁹⁶ Словарь военных терминов/Составитель В. Д. Заболотин – М.: ООО НИЦ «КОСМО», 2000.

⁹⁷ Словарь основных военных терминов / под ред. Б. Н. Морозова. М.: Воениздат, 1965.

В другом случае *горячей точкой* именуется «место, где происходят какие-л. чрезвычайные события, характеризующиеся обострением ситуации, возникновением напряженности, кризисами»⁹⁸. Данное выражение относится к публикационной речи и носит политический характер:

«Только беженцы из горячих точек юго-востока Украины смогут приезжать в Крым. (Газета.ру, 17.06.2014, «Только беженцы из горячих точек юго-востока Украины смогут приезжать в Крым», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/06/17/n_6236649.shtml)».

При описании ведения военных действий активно используются различные фразеологические обороты с компонентом «кольцо», как, например, *взять в кольцо*, в значении окружить кого-либо или что-либо⁹⁹:

«„Мы ведем решительные действия и успешные операции по восстановлению контроля над государственной границей, сегодня мы делаем все для того, чтобы **взять в кольцо** Славянск, чтобы **сужалось кольцо** и ликвидировались те боевики под руководством так называемого Стрелка, которые оказывают сопротивление украинским военным“, — сказал Порошенко в интервью журналистам в Киеве. (Газета.ру, 18.06.2014, «Украинские силовики окружают Славянск», URL: https://www.gazeta.ru/politics/news/2014/06/18/n_6239201.shtml)».

Кроме того, в текстах также встречается использование другой метафоры окружения – *котёл* – которая носит разговорный характер¹⁰⁰ и восходит к немецкому выражению *in den Kessel geraten* (дословно «попасть в котёл», то есть «попасть в окружение»)¹⁰¹:

⁹⁸ Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. с. 668.

⁹⁹ Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. - 3-е изд., испр. - М.: Астрель: АСТ, 2008. - 878 с. (Электронный ресурс). — URL: https://phraseology.academic.ru/461/%D0%92%D0%B7%D1%8F%D1%82%D1%8C_%D0%B2_%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%86%D0%BE

¹⁰⁰ Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. (Электронный ресурс). — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/178031/%D0%9A%D0%BE%D1%82%D0%B5%D0%BB>

¹⁰¹ Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. 2003. (Электронный ресурс). — URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ger_rus/193287/%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5

«Что касается ситуации на территории, где должен был возникнуть тот самый «котел», — это территория, прилегающая к границе с Россией, — то там, по данным Стрелкова, продолжают сосредотачиваться войска, верные официальному Киеву. (Газета.ру, 20.07.2014, «Осадный Луганск», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/19_a_6119705.shtml)».

Большую свободу в применении художественных средств выразительности в текстах СМИ можно обнаружить при описании элементов, сопутствующих вооруженному конфликту, а также при выражении оценки событий и передаче мнений.

Со стороны официальных украинских властей и их западных союзников часто можно встретить упоминания событий, связанных с выходом Крыма из состава Украины и дальнейшего его вхождения в состав Российской Федерации. В связи с этим используются различные коллокации, обозначающие данное событие, такие как *крымский сценарий*, который можно *разыграть*, а также *крымская кампания*:

«Враги Украины пытаются **разыграть крымский сценарий**... (Газета.ру, 07.04.2014, «У нас брат на брата не пойдет», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/04/07_a_5983581.shtml)».

«Война на Украине, особенно если бы она сопровождалась жертвами среди россиян, уже не имела бы для рейтинга президента того эффекта, какой дала **крымская кампания**. (Газета.ру, 08.05.2014, «Мир на два фронта», URL: https://www.gazeta.ru/comments/2014/05/08_e_6022941.shtml)».

В связи с высказываниями западных политиков в отношении присоединения Крыма к России и страхом Запада перед «возможным» повторением подобных событий с другими областями Украины МИДу России приходится реагировать на подобные опасения, что выражается, например, призывом *не спускать всех собак на Россию*:

«*Российский МИД* призывает смотреть на это как на самостоятельное явление и *призывает не спускать всех собак на Россию* и в этот раз.

(Газета.ру, 08.04.2014, «Лавров и Керри не помогли», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/04/08_a_5984549.shtml)».

Данное выражение является фразеологизмом, который носит просторечную стилистическую окраску¹⁰². В вышеобозначенном контексте, вероятно, происходит смешение компонентов двух близких по значению и по форме фразеологизмов – *спускать (всех) собак* и *вешать (всех) собак*. В первом случае фразеологизм обозначает *ругать, отчитывать кого-л.* Во втором – *несправедливо обвинять кого-л.*¹⁰³

Другой фразеологизм, *встать на тропу войны*, можно встретить в оценке позиции официальных украинских властей, которые продолжают антитеррористическую операцию в отношении протестующих на юго-востоке Украины:

«По мнению Блюминова, самое печальное, что действия властей показывают, что они **встали на тропу войны**. (Газета.ру, 07.05.2014, «Киев мобилизует даже пенсионеров», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/07_a_6021533.shtml)».

Данное устойчивое выражение является калькой с английского *the war-path* – *тропа войны*¹⁰⁴, которое связано с обозначением маршрута, по которому отправлялись североамериканские индейцы в военные экспедиции¹⁰⁵. Английское выражение *be on the war-path* – «быть на тропе войны» – обозначает *вести войну*, тем самым выражение *встать на тропу войны* можно рассматривать синонимом выражению *начать войну*.

Другое устойчивое выражение *туман войны* также является калькой с английского *fog of war*, которое обозначает отсутствие достоверной информации о текущей обстановке на поле боя¹⁰⁶, и может рассматриваться в

¹⁰² Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. с. 627.

¹⁰³ там же.

¹⁰⁴ Большой англо-русский и русско-английский словарь. 2001. (Электронный ресурс). – URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/eng_rus/831967/war-path

¹⁰⁵ „Warpath“. Merriam-Webster Online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/warpath>

¹⁰⁶ English contemporary dictionary. 2014. (Электронный ресурс). – URL: https://english_contemporary.academic.com/73213/fog_of_war

качестве метафоры. В примере ниже данное выражение встречается в качестве заголовка статьи и используется в коллокации с глаголом *сгустился*, что является распространенным сочетанием в русском языке:

«**Туман войны сгустился**. (Газета.ру, 19.07.2014, «Туман войны сгустился», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/18_a_6119265.shtml)».

В дальнейшем метафора *туман войны сгустился* получает дополнительное развитие:

«То есть если и *раньше был туман войны*, то *сейчас он сгустился до полного облака*. (Газета.ру, 19.07.2014, «Туман войны сгустился», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/18_a_6119265.shtml)».

Таким образом можно наблюдать динамику оценки состояния осведомленности о ходе военных действий.

Ещё одну кальку, только с французского выражения, можно наблюдать в следующем примере:

«**На войне как на войне**: большинство украинцев перестали отличать государственные российские СМИ от всех остальных. По телевизору прямо говорят: там, где много российских журналистов, жди провокаций. (Газета.ру, 10.05.2014, «Вот выборы пройдут, тогда и разойдемся», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/05/10_a_6025309.shtml)».

Выражение *на войне как на войне*, ставшее поговоркой, является прямой калькой с французского *à la guerre comme à la guerre*, что обозначает «[жить] по-солдатски, по-военному, то есть приноравливаясь к обстоятельствам»¹⁰⁷.

Одним из способов привлечения внимания читателя является яркий, запоминающийся заголовок. Он выполняет различные функции: «номинативно-информативную (функция сообщения о факте; обеспечивается объективностью, документальностью, логичностью и аргументированностью изложения факта), воздействующую (выражается в оценочности, побудительности, предписании, прогнозе, выражении авторского отношения

¹⁰⁷ Происхождение, значение и употребление пословицы «На войне как на войне». Мир фразеологизмов. (Электронный ресурс). – URL: <http://www.fraze.ru/index.php/poslovitsy-pogovorki/poslov-na-bukvu-n/na-vojne-kak-na-vojne>

к излагаемой информации, изобразительности, образности), рекламную (функция привлечения внимания читателя с тем, чтобы он прочитал материал) и графически-выделительную (функция, позволяющая отделить один текст от другого, выделить текст из окружающего контекста и в то же время связать всю полосу в единое целое; осуществляется преимущественно графическими средствами)»¹⁰⁸. В заголовках статей ресурса Газета.ру используются различные средства художественной выразительности для выполнения вышеобозначенных функций, например, метафора:

«Луганск под „Градом“. (Газета.ру, 07.07.2014, «Луганск под „Градом“», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/07_a_6100577.shtml)».

В данном случае можно наблюдать игру слов, построенную на разных значениях слова *град*, которое в своём основном значении именуется атмосферные осадки, в переносном значении указывает на обилие, поток чего-либо¹⁰⁹, а также является наименованием реактивной системы залпового огня (РСЗО) «Град»¹¹⁰. Как отмечает Ма Сянфэй, многими словарями приводится переносное значение лексемы *град* в военном контексте (*град пуль, град выстрелов*), с которым возникает ассоциативная семантика ‘опасность’, ‘гибель’¹¹¹. Таким образом в данном заголовке реализуется несколько значений, описывающих ситуацию обстрела города из тяжелой военной техники, а также формирующих у читателя ассоциации с опасностью и гибелью мирного населения.

Другим примером «яркого» заголовка может служить нижеследующий пример:

¹⁰⁸ Верещинская, Ю. В. Заголовки газетных статей в аспекте медиалингвистики (на материале испанского языка) / Ю.В.Верещинская // Филологические науки в МГИМО: Сборник научных трудов. № 28 (43). - М.: МГИМО (У)МИД России, 2007. с. 18.

¹⁰⁹ Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/efremova/155480/%D0%93%D1%80%D0%B0%D0%B4>

¹¹⁰ 122-мм реактивная системы залпового огня 9К51 «Град» (БМ-21). Министерство обороны Российской Федерации (Минобороны России). (Электронный ресурс). – URL: <https://structure.mil.ru/structure/forces/ground/weapons/rvia/more.htm?id=10344948@morfMilitaryModel>

¹¹¹ Ма Сянфэй. Слово «Град» в современном русском языке (лексикографический и дискурсивный аспект) // МИРС. 2017. №2. с. 48.

«Зеленополье окрасилось красным. (Газета.ру, 12.07.2014, «Зеленополье окрасилось красным», URL: https://www.gazeta.ru/politics/2014/07/11_a_6110889.shtml)».

В данном случае наблюдается игра на контрастах: *Зеленополье* – название населенного пункта на Украине, которое по своей внутренней форме образовано от сочетания *зелёное поле*. Зелёный цвет воспринимается как символ *жизни и процветания*¹¹². В противоположность ему красный цвет символизирует *кровь, огонь, войну, опасность и смерть*¹¹³. Кроме того, в данном случае можно наблюдать перифраз: *окрасилось красным* выражает то, что в результате обстрела, о котором идёт речь в статье, было много раненных и убитых, свершилось кровопролитие.

Также стоит отметить употребление фразеологического оборота *так называемый/-ая*, который выражает пренебрежительное¹¹⁴ и ироничное¹¹⁵ отношение к называемым событиям или субъектам, указывая на их несоответствие своему названию.

Таким образом, при описании вооруженного конфликта в материалах ресурса Газета.ру можно отметить использование военной терминологии, богатое употребление лексико-стилистических средств языка для репрезентации событий вооруженного конфликта, а также для передачи мнений и оценок.

¹¹² Символы, знаки, эмблемы. Энциклопедия. — М.: ЛОКИД-ПРЕСС; РИПОЛ классик. В.Л. Телицын, В.Э. Багдасарян, И.Б. Орлов. 2005. (Электронный ресурс). — URL: https://symbols_logos.academic.ru/241/%D0%97%D0%95%D0%9B%D0%95%D0%9D%D0%AB%D0%99

¹¹³ Символы, знаки, эмблемы. Энциклопедия. — М.: ЛОКИД-ПРЕСС; РИПОЛ классик. В.Л. Телицын, В.Э. Багдасарян, И.Б. Орлов. 2005. (Электронный ресурс). — URL: https://symbols_logos.academic.ru/325/%D0%9A%D0%A0%D0%90%D0%A1%D0%9D%D0%AB%D0%99

¹¹⁴ Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008. (Электронный ресурс). — URL: https://phraseology.academic.ru/6957/%D0%A2%D0%B0%D0%BA_%D0%BD%D0%B0%D0%B7%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%B5%D0%BC%D1%8B%D0%B9

¹¹⁵ Словарь многих выражений. 2014. (Электронный ресурс). — URL: https://all_words.academic.ru/94232/%D1%82%D0%B0%D0%BA_%D0%BD%D0%B0%D0%B7%D1%8B%D0%B2%D0%B0%D0%B5%D0%BC%D1%8B%D0%B9

3.2.2. Репрезентация вооруженного конфликта в материалах Spiegel.de

В материалах немецкого ресурса Spiegel.de были выявлены следующие лексические единицы и коллокации, описывающие непосредственно вооруженный конфликт, которые можно категорировать следующим образом:

- 1) **описание развитие конфликта:** *die Lage verschärft sich (dramatisch); die Lage deeskalieren; die Lage verschlechtert sich; die Zuspitzung der Lage; die Lage ist eskaliert; Eskalation; die Lage ist hochgefährlich; am Rande eines Bürgerkriegs stehen; der Konflikt spitzt sich erneut zu; Beilegung des Konflikts; in Richtung eines Bürgerkriegs schlitten; die Kämpfe flammen auf; eine Verschärfung der „Anti-Terror-Operation“; Anzeichen der Entspannung im Ukraine-Konflikt; Frieden; Verschärfung der humanitären Lage; Pause vom Krieg; Ruhe von Dauer; Kriegspause;*
- 2) **формат военных действий:** *koordinierte Provokation; gewaltsame Niederschlagung; Spezialoperation; Bürgerkrieg; Propaganda-Krieg; Auseinandersetzung; Anti-Terror-Kampf; asymmetrische Kriegsführung; das Machtvakuum; Kontrollverlust; Zusammenstöße; aktive Phase; Durchführung der Anti-Terror-Operation; blutige Konfrontation; ein offenes Feuergefecht; Verhandlungen; Waffenstillstand; Feuerpause; Waffenruhe ist brüchig; Waffenruhe verlängern; Friedensphase; Kriegszustand; Belagerungszustand; Schreckensherrschaft; Herrschaft des Terrors; entscheidende Phase; „ein neues Stalingrad“; Dauerbeschuss; die Schlacht; „Fleischwolf“; Metzelei; der totale Krieg;*
- 3) **ведение военных действий:** *besetzt halten; stürmen; die Grenze überschreiten; ins Territorium einmarschieren; besetzen; auf die Barrikaden gehen; die Kontrolle kann entgleiten; sich verschanzen; patrouillieren; sich verteidigen; den Aufstand steuern; Waffen niederlegen; Rückzug; Geiseln freilassen; (gewaltsam) räumen; die Provokationen nehmen zu; „Anti-Terror-Einsatz“ starten; gegen Aktivisten vorgehen; Schüsse; Straßensperren und Kontrollposten*

errichten; unter Kontrolle bringen; das Feuer auf j-n eröffnen; auf j-n feuern; töten; (nicht) aufgeben; in die Gewalt bringen; zu den Waffen greifen; Waffenlieferungen erhalten; vollständige Mobilisierung; auf einen blutigen Kampf zusteuern; Auswege aus der (Ukraine-)Krise finden; Waffen abgeben; Stellungen halten; die Unruhen beenden; Schusswechsel; zurückerobern; sich Gefechte liefern; Offensive starten; an der Front verteidigen; vernichten; Gegenschlag provozieren; auf j-n schießen; niederschlagen; in Schach halten; auf Seiten der Separatisten kämpfen; sich rekrutieren; mit der Waffe in der Hand bekämpfen; Basis angreifen; Schüsse fallen; ums Leben kommen; in das Gelände eindringen; die Attacke abwehren; sich dem Aufstand anschließen; Waffen aushändigen; sich zurückziehen; blockieren; angreifen; Feuerkraft zum Einsatz bringen; entwaffnen; Militäreinsatz beenden; Militäroperation fortführen; rasche Entwaffnung; Abgabe von Waffen; Waffenruhe verkünden; Gewaltverzicht verkünden; attackieren; Schießerei; Angriff; Scharmützel; (keine) Gewalt anwenden; Waffenruhe brechen; Friedenstruppen entsenden; schützen; die Kontrolle verlieren; auf Gegenwehr stoßen; die Macht an sich reißen; Gegner misshandeln; mit Erschießung drohen; Herr der Lage werden; als Geisel nehmen; Überfall; Blutvergießen verhindern; Schlägertrupps verprügeln; den Gegner einschüchtern; entführen; foltern; ermorden; unter die Kontrolle bekommen; erobern; erstürmen; Gegenwehr leisten; Explosionen; abschießen; Gefechte; einen Vormarsch beginnen; Kontrolle übernehmen; in die „Katastrophe“ führen; Verluste erleiden; abriegeln; einen dichten Ring einschließen; zurückschlagen; Rückgewinnung; angeblichen Sieg feiern; in einen Hinterhalt gelockt werden; Einschüchterungsversuchen; den Kampf ansagen; Abzug aufrufen; Luftwaffe bombardiert; Kampf zu Ende führen; eliminieren; an der Flucht hindern; sich in der Gewalt befinden; das Feuer erwidern; Luftangriffe; unter Beschuss genommen sein; wahre Zahl der Opfer verschleiern; das Feuer einstellen; Immunität

gewähren; die Gefechte gehen weiter; j-m gelingt Schlag gegen j-n; Erfolge im Kampf verbuchen; vertreiben; erkämpfen; zum Absturz bringen; Sondierung von Verhandlungen und Freilassung; einsetzen (Granaten, Hubschrauber, Rakete); das Militär in Stellung bringen; befreien; mit Waffengewalt in die Knie zwingen; zerstören; den Ort einschließen; Einmarsch; Einnahme der Stadt; fluchtartig abrücken; sich eingraben; vorrücken; siegen; bis zum letzten Blutstropfen kämpfen; das Volk ausrotten; Umzingelung verstärken; sich wappnen; einkesseln; Artilleriegeschosse einschlagen; absperren; um die Vormacht kämpfen; den Ring enger ziehen; Bombardierung; isolieren; umzingeln; einkreisen; an Boden gewinnen; einen Keil zwischen etw. treiben; abschneiden; herausschießen; in ein Ghetto verwandeln; Gefangene zur Schau stellen; Spalier laufen lassen; Kampfhandlungen beenden; sich an den Verhandlungstisch setzen; Kämpfe entbrennen; kapitulieren; sterben; einen Landkorridor anstreben; Waffenruhe vereinbaren; Krieg führen; Befehl;

- 4) **репрезентация беженцев:** Fluchtkorridor anordnen; eine sichere Flucht; das Kampfgebiet verlassen; zwischen die Fronten geraten; auf der Flucht sein; flüchten; fliehen; Fluchtkorridore einrichten; nach [einem Land] auswandern; Flüchtlingswelle; entvölkern; Zuflucht suchen; Flüchtlingskonvoi; Menschenrechtsverletzungen; Massenflucht; in die Flucht treiben; Asyl beantragen; Flüchtlingsstatus beantragen;
- 5) **сопутствующие элементы описания вооруженного конфликта:** souveräne Volksrepublik ausrufen; die Unabhängigkeit proklamieren; Flaggen hissen; Destabilisierungsplan; Drehbuch; Instabilisierung; Zerstückelung; Zerfall des Landes; Abspaltung; die Operation Krim; die Hand Moskaus; die Zeichen stehen auf Sturm; ein Ultimatum; mit Waffen ausgerüstet sein; nach dem Vorbild der Krim; menschliche Schutzschilde; selbsternannt; Krim-Szenario; das Ostukraine-Problem; Horrorgeschichten malen; russenfeindliche Brutalität; Revolutionäre mit

schlechten Waffen; Kampfgeist; Stützpunkt; moskautreuer; der Guerilla-Krieger; sogenannt; Checkpoint; das schwarz-orangefarbene Georgsband; gescheiterter Staat/ failed state; „Er kämpft <...> nicht an Barrikaden, sondern am Schreibtisch“; den prorussischen Kräften sympathisieren; sich rühmen; „Sympathien für Separatisten halten sich in Grenzen“; mit aller/voller Härte; Friedenslösung; humanitärer Korridor; mit Vergeltung drohen; zynischer Akt des Terrors; Separatistenhochburg; umkämpfte Stadt; Rückzugsort; triumphierend; Hauptquartier; blutrünstiger Abschaum; Kampfzone; Gefechtszone; Entführungen; Folter; Exekutionen; einem Kriegsverbrechen gleichkommen; Repressalien; Strategie; Versorgungsrouten; unter dem Deckmantel humanitärer Hilfe; humanitäre Hilfe; Trümmerfeld; Kriegsparteien; Konfliktparteien; toben; annektierte Krim; Pleite; die Waffen sollen schweigen; Niederlage; frohlocken; wahrer Gewinner.

Как и в материалах ресурса Газета.ру, в выявленных примерах из материалов ресурса Spiegel.de можно выделить лексемы и коллокации, которые относятся непосредственно к военной терминологии, а также лексические единицы и словосочетания, которые представляют собой метафорическое описание или оценочное суждение, или относятся к разговорному пласту лексики.

Непосредственно к военной терминологии согласно анализу выявленных лексических единиц и коллокаций посредством обращения к немецкоязычным толковым словарям^{116,117,118}, а также по аналогии с материалами русскоязычных словарей военной терминологии, обозначенных ранее, можно отнести следующие лексемы и словосочетания: *die Lage deeskalieren; die Lage ist eskaliert; Eskalation; Spezialoperation; Bürgerkrieg; Propaganda-Krieg; Anti-Terror-Kampf; aktive Phase; ein offenes Feuergefecht;*

¹¹⁶ Kunkel-Razum, Kathrin, DUDEN, DUDEN. Duden: das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2010.

¹¹⁷ Langenscheidt. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen. Berlin und München: Langenscheidt KG, 2008.

¹¹⁸ Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/>

Waffenstillstand; Feuerpause; Friedensphase; Kriegszustand; entscheidende Phase; Belagerungszustand; die Schlacht; Metzerei; der totale Krieg; besetzt halten; stürmen; ins Territorium einmarschieren; besetzen; sich verschanzen; patrouillieren; sich verteidigen; Rückzug; Schüsse; Straßensperren und Kontrollposten errichten; das Feuer auf j-n eröffnen; auf j-n feuern; töten; zu den Waffen greifen; vollständige Mobilisierung; Schusswechsel; Stellungen halten; zurückerobern; sich (mit j-m) Gefechte liefern; Offensive starten; an der Front verteidigen; auf j-n schießen; niederschlagen; sich rekrutieren; Basis angreifen; Schüsse fallen; die Attacke abwehren; in einen Hinterhalt gelockt werden; sich zurückziehen; blockieren; den Kampf ansagen; angreifen; entwaffnen; Militäreinsatz beenden; Militäroperation fortführen; attackieren; Angriff; Scharmützel; Waffenruhe brechen; Friedenstruppen entsenden; schützen; Überfall; erobern; erstürmen; Gegenwehr leisten; Explosionen; abschießen; Gefechte; einen Vormarsch beginnen; abriegeln; Luftwaffe bombardiert; Luftangriffe; unter Beschuss genommen sein; das Feuer einstellen; erkämpfen; einsetzen (Granaten, Hubschrauber, Rakete); Einmarsch; Einnahme der Stadt; abrücken; vorrücken; siegen; Umzingelung; sich wappnen; einkesseln; Artilleriegeschosse einschlagen; absperren; Bombardierung; umzingeln; einkreisen; herausschießen; Kampfhandlungen beenden; Kämpfe entbrennen; kapitulieren; Waffenruhe vereinbaren; Krieg führen; Befehl; ein Ultimatum; menschliche Schutzschilde; Checkpoint; Rückzugsort; Hauptquartier; Kampfzone; Gefechtszone; Strategie; Kriegsparteien; Konfliktparteien; Niederlage.

Среди обозначенной военной терминологии можно выделить несколько терминов, которые обладают более широкой семантической и стилистической коннотацией, как, например, обозначение *Metzerei* (бойня, «мясорубка»), которое можно отнести к военному жаргону и которое, согласно словарю Duden имеет уничижительную коннотацию¹¹⁹:

«Von einem "**Fleischwolf**", einer "**Metzerei**" sprach einer der Kämpfer: Es hagelte Raketen und Granaten, Panzerschüsse, Gewehrfeuer und die Schüsse von

¹¹⁹ „Metzerei“ auf Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/node/96468/revision/96504>

Snipern wechselten sich ab. (Spiegel.de, 20.08.2014, „Raketenwerfer zwischen Sonnenblumen“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-bericht-aus-donezk-von-christian-neef-a-987129.html>, Christian Neef)».

Как видно из данного примера, обозначение *Metzelei* используется в синонимическом ряду с лексемой *Fleischwolf* (мясорубка), которая, согласно словарям, не употребляется в военном контексте, однако имеет схожую семантику и употребляется в некоторых устойчивых выражениях, как, например, *jemanden durch den Fleischwolf drehen* (*umgangssprachlich: jemandem sehr zusetzen, jemanden hart herannehmen*)¹²⁰.

Другой термин *einkesseln* (окружить) в этимологическом плане восходит к слову *Kessel* (котёл)¹²¹, что дало в русском языке кальку, например, *попасть в котёл*, то есть *попасть в окружение*, от немецкого *in den Kessel geraten*¹²².

Как и в русском языке, в отношении развития ситуации часто используется сравнение с *острым* или *горячим* (в значении *разгорающимся*):

«In der ostukrainischen Stadt Donezk **verschärft sich die Lage**. (Spiegel.de, 07.04.2014, „Demonstranten in Donezk rufen souveräne Volksrepublik aus“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-krise-demonstranten-in-donezk-rufen-souveraene-republik-aus-a-963010.html>, ler/fab/AFP/Reuters)».

«Auch die USA reagierten auf **die Zuspitzung der Lage** in der Ostukraine. (Spiegel.de, 13.04.2014, „Ukraine startet "Anti-Terror-Einsatz" in Slawjansk“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/krise-in-der-ukraine-anti-terror-einsatz-gegen-separatisten-in-slawjansk-a-964134.html>, bim/dpa/Reuters)».

«**Die Kämpfe** in der Ostukraine **flammen** wieder **auf**: Im Kampf um Slowjansk beklagen beide Seiten Tote, ein weiterer Hubschrauber der Armee wurde

¹²⁰ „Fleischwolf“ auf Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/node/48561/revision/48597>

¹²¹ Wolfgang Pfeifer et al., Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (1993), digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.dwds.de/wb/etymwb/einkesseln>

¹²² Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. 2003. (Электронный ресурс). – URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/ger_rus/193287/%D0%BE%D0%BA%D1%80%D1%83%D0%B6%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5

abgeschossen. (Spiegel.de, 05.05.2014, „Kämpfe um Slowjansk fordern Opfer auf beiden Seiten“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-krise-tote-bei-angriffen-ukrainischer-einheiten-auf-slowjansk-a-967662.html>, fab/AFP/dpa/Reuters)».

При описании ведения военных действий используются так называемые *устойчивые глагольно-именные словосочетания (Nomen-Verb-Verbindungen, или Funktionsverbgefüge)*, в частности с функциональным глаголом *bringen*:

«Guerilla-Kämpfer wissen, wie sie dem Gegner mit ihrer asymmetrischen Kriegsführung die Regeln aufzwingen, nach denen gekämpft werden soll: möglichst so, dass die andere Seite *ihre überlegene Feuerkraft* gar nicht erst **zum Einsatz bringen** kann. (Spiegel.de, 17.04.2014, „Putin, der Guerilla-Krieger“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-strategie-wie-putin-asymmetrische-kriegsfuehrung-nutzt-a-964840.html>, Mark Galeotti)».

«Er behauptete, dass die in der Nacht von dem ukrainischen Präsidenten Petro Poroschenko bis Montag verlängerte Waffenruhe nur das Ziel habe, *das Militär* für einen Schlag gegen die Separatisten **in Stellung zu bringen**. (Spiegel.de, 28.06.2014, „Waffenruhe verlängert - dennoch neue Kämpfe“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-waffenruhe-verlaengert-dennoch-neue-kaempfe-a-978046.html>, fab/AFP/dpa)».

Особенно употребительными при описании ведения военных действий являются различные фразеологические обороты. Например, разговорное выражение *in Schach halten (сдерживать от агрессии угрозами применения силы)*¹²³ используется для указания на то, что плохо вооруженные силы полиции не могут сдерживать тяжело вооруженные силы сепаратистов:

«Die regulären Polizeikräfte sind nicht gut genug ausgerüstet, um die schwerbewaffneten Separatisten **in Schach zu halten**. (Spiegel.de, 16.04.2014, „Kiews müde Chaos-Truppe“, URL:

¹²³ Universal-Lexikon. 2012. (Электронный ресурс). – URL: https://universal_lexikon.de-academic.com/256498/Jemanden_in_Schach_halten

<https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-armee-gegen-separatisten-machtlos-a-964686.html>, Benjamin Bidder und Raniah Salloum)».

Другой фразеологический оборот *ums Leben kommen* (погибнуть) используется для указания того, что в боях кто-то погиб (из числа военных или мирных жителей):

«Bei Kämpfen mit prorussischen Einheiten nahe Donezk hat die ukrainische Armee herbe Verluste erlitten, acht Soldaten **kamen ums Leben**, 17 wurden verletzt. (Spiegel.de, 22.05.2014, „Separatisten töten acht ukrainische Soldaten“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ostukraine-nahe-donezk-sterben-ukrainische-soldaten-bei-kaempfen-a-971012.html>, ade/dpa/AP/AFP)».

Фразеологизм *Herr der Lage* (хозяин положения) используется для обозначения стороны, обладающей преимуществом, контролирующей ситуацию¹²⁴. В примере ниже данное выражение используется в негативном контексте:

«Die *Versuche* der Übergangsregierung, mit Anti-Terror-Kräften wieder **Herr der Lage zu werden, scheiterten kläglich**: Mal wurden Kiews Panzer von aufgebrachtten Zivilisten an der Weiterfahrt gehindert, mal übergaben die Panzerbesatzungen Fahrzeuge und Ausrüstung kampflos den Separatisten. (Spiegel.de, 23.04.2014, „Kiew verliert die Kontrolle über die Ostukraine“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-kiew-verliert-kontrolle-ueber-donbass-an-separatisten-a-965693.html>, Benjamin Bidder)».

Фразеологизм *in die Knie zwingen*, относящийся к возвышенной речи, используется для выражения *подавления сопротивления*¹²⁵:

«Eine mögliche Erklärung für die Kehrtwende Poroschenkos ist der innenpolitische Druck, unter dem er derzeit steht: In Kiew demonstrierten Hunderte dafür, die Militäroffensive wieder aufzunehmen, um die prorussischen Separatisten **mit Waffengewalt in die Knie zu zwingen**. (Spiegel.de, 01.07.2014, „Kiew

¹²⁴ Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.dwds.de/wb/Herr%20der%20Lage>

¹²⁵ Universal-Lexikon. 2012. (Электронный ресурс). – URL: https://universal_lexikon.de-academic.com/256307/Jemanden_auf___%28auch%3A_in_%29_die_Knie_zwingen

beendet Waffenruhe mit Separatisten“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-poroschenko-beendet-waffenruhe-in-der-ostukraine-a-978431.html>, mxw/dpa/AFP/Reuters)».

В нижеследующем примере можно наблюдать употребление сразу двух фразеологизмов: *an Boden gewinnen* – данный фразеологизм в военном контексте обозначает *захватывать территорию* или *продвигаться вперед*¹²⁶, и *einen Keil zwischen j-n treiben* – данный фразеологический оборот образован по аналогии с выражением *einen Keil in etw. treiben* (*вбить клин во что-то*) за счёт одного из значений слова *Keil* – *клинообразное формирование (из животных, людей и пр.)*¹²⁷ и соответствует русскому *вклиниться*:

«Die Truppen hätten **an Boden gewonnen** und **einen Keil zwischen die separatistischen Kämpfer getrieben**, sagte Militärsprecher Andrij Lysenko am Montag in Kiew. (Spiegel.de, 11.08.2014, „Armee meldet bevorstehende Einnahme von Donezk“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-armee-meldet-erfolge-vor-donezk-a-985425.html>, vek/Reuters/dpa)».

Как и в материалах русскоязычного источника, в материалах немецкоязычного ресурса также встречаются обороты с ключевым компонентом *Ring*, в значениях *взять в кольцо*, то есть *взять в окружение*:

«Wir **sind durch einen dichten Ring** (ukrainischer Einheiten - d.Red.) **eingeschlossen**. (Spiegel.de, 05.05.2014, „Milizen melden Schwerverletzte bei Kämpfen in Slowjansk“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-separatisten-melden-schwerverletzte-bei-kaempfen-in-slowjansk-a-967552.html>, heb/dpa)».

«Die ukrainische Armee **zieht den Ring** um Donezk **immer enger** - schwere Kämpfe werden aus dem Umland der von den Separatisten besetzten Millionenstadt gemeldet. (Spiegel.de, 05.08.2014, „Ukrainische Armee rückt auf Donezk vor“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukrainische-armee-bereitet-offensive-auf-donezk-vor-a-984468.html>, heb/mga/dpa/Reuters)».

¹²⁶ Универсальный немецко-русский словарь. Академик.ру. 2011. (Электронный ресурс). – URL: https://universal_de_ru.academic.ru/76026/Boden+gewinnen

¹²⁷ „Keil“ auf Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/node/77412/revision/77448>

Однако наибольшую «свободу творчества» можно встретить при описаниях различных элементов, сопутствующих вооруженному конфликту. Как и в русскоязычном источнике, в немецком онлайн-издании Spiegel.de в данной категории используется наибольшее число различных средств художественной выразительности для описания событий вооруженного конфликта, а также для передачи оценочных суждений и мнений.

С самого начала конфликта украинская сторона обвиняет Россию в поддержке повстанцев в юго-восточных областях Украины. В одной из статей можно встретить выражение *die Hand Moskaus* – *рука Москвы*, которое было связано с репрезентацией в западных СМИ политики СССР, а также с деятельностью советской агентуры за рубежом¹²⁸, в данном контексте оно обозначает поддержку повстанцев:

«Die neue Kiewer Regierung sieht hinter den Separatisten **die Hand Moskaus**. (Spiegel.de, 07.04.2014, „Mit Eisenstangen für Russland“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/konflikt-in-donezk-ukraine-reportage-ueber-aufstand-a-963111.html>, Moritz Gathmann)».

Кроме того, с Москвой связано также употребление эпитета *moskautreue* (*верный Москве*), используемого в отношении повстанцев, часто с уничижительной коннотацией:

«Doch am Sonntagmorgen wurde die Waffenruhe gebrochen: **Moskautreue Milizen** einer Straßensperre nahe Slawjansk wurden nach eigenen Angaben gegen 3 Uhr beschossen. (Spiegel.de, 20.04.2014, „Scharmützel von Slawjansk gefährdet Genfer Abkommen“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-schiesserei-nahe-slawjansk-gefaehrdet-genfer-abkommen-a-965328.html>, heb/Reuters/AFP/dpa)».

¹²⁸ Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. с. 576.

В другой статье можно обнаружить устойчивое выражение *die Zeichen stehen auf Sturm*, которое обозначает, что «всё указывает на то, что дело идёт к открытому конфликту и т. п.»¹²⁹:

«In Donezk **stehen die Zeichen auf Sturm**. (Spiegel.de, 07.04.2014, „Mit Eisenstangen für Russland“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/konflikt-in-donezk-ukraine-reportage-ueber-aufstand-a-963111.html>, Moritz Gathmann)».

В отношении Донецкой и Луганской народных республик регулярно используется эпитет *selbsternannt* (*самопровозглашенный*), тем самым подчёркивается отсутствие международного признания данных государственных новообразований на юго-востоке Украины, а также противоправность их деятельности и законность действий официальных украинских властей, а сами названия республик часто заключаются в кавычки, что дополнительно показывает к ним приниженное отношение:

«In der etwa 150 Kilometer entfernten Großstadt Luhansk erstürmten Truppen der **selbsternannten "Volksrepublik"** eine Kaserne der Nationalgarde. (Spiegel.de, 29.05.2014, „Separatisten schießen Armee-Hubschrauber ab“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-separatisten-schiessen-ukrainischen-hubschrauber-ab-a-972378.html>)».

Другой часто употребляемый эпитет *sogenannt* (*так называемый*) используется при описании явлений или субъектов, в отношении которых нет устоявшегося названия или авторы статьи таким образом выражают дистанцированность от обозначаемого явления или субъекта:

«Doch Russland fordert, zuerst müsste **der sogenannte Rechte Sektor** vom Maidan in Kiew die Waffen niederlegen. (Spiegel.de, 18.04.2014, „Moskau fordert rasche Entwaffnung "faschistischer Gruppen"“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-russland-fordert-entwaffnung-von-nationalisten-a-965236.html>, hut/dpa/AFP/Reuters)».

¹²⁹ „Zeichen“ auf Duden online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.duden.de/node/209010/revision/209046>

«Allerdings war **der sogenannte Anti-Terror-Einsatz der ukrainischen Sicherheitskräfte** bislang nicht sonderlich erfolgreich - in den vergangenen Tagen waren zahlreiche ukrainische Soldaten und Polizisten auf die Seite der prorussischen Kräfte übergelaufen. (Spiegel.de, 19.04.2014, „Kiew verkündet Waffenruhe zu Ostern“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-konflikt-kiew-verkuendet-waffenruhe-ueber-ostern-a-965286.html>, fdi/dpa/Reuters)».

«Es ging alles sehr schnell in der Ostukraine: Keine zwei Stunden nach Schließung **der sogenannten Wahllokale** verkündeten die Separatisten das Ergebnis der international kritisierten Volksabstimmung für die Region Donezk. (Spiegel.de, 12.05.2014, „Separatisten feiern ihren angeblichen Sieg“, URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-separatisten-feiern-ihren-angeblichen-sieg-beim-referendum-a-968826.html>, heb/dpa/AFP/Reuters)».

Из выше проведенного анализа материалов онлайн-ресурса Spiegel.de можно заключить, что при репрезентации вооруженного конфликта на Украине в текстах данного СМИ активно используется военная терминология, а также разнообразные лексико-стилистические средства языка для передачи оценочных суждений и мнений. Кроме того, в анализируемом материале немецкого источника были выявлены лексические единицы, описывающие ситуацию с беженцами на юго-востоке Украины, чего не было выявлено в материалах русскоязычного онлайн-издания (за исключением номинаций *беженцы* и *вынужденные переселенцы*).

Выводы

На основании проведенного анализа собранного практического материала можно сделать следующие выводы:

1. В вооруженном конфликте на юго-востоке Украины выделяются три стороны: официальная украинская сторона, представители юго-восточных областей Украины и нейтральную сторону. Представители нейтральной стороны делятся в свою очередь на активно вовлеченных участников – мирные жители, и на не участвующих в конфликте представителей мирового сообщества и международных организаций.
2. В отношении украинской стороны используются преимущественно номинации, нейтральные по своей семантической наполненности и/или стилистической окраске. Однако в немецком источнике чуть менее половины номинаций официальной украинской стороны представлены лексемами и коллокациями с негативной семантикой и/или стилистической окраской.
3. В отношении представителей юго-восточных областей Украины существуют значительные различия в номинации в российских и немецких СМИ. В российском источнике в отношении представителей юго-востока Украины практически в равных пропорциях употребляются нейтральные номинации, а также положительно и отрицательно окрашенные наименования. В то же время в немецком источнике преобладают номинации с негативной семантикой или негативной стилистической окраской.
4. Мирные жители юго-восточных областей Украины в российском источнике представлены в большей степени нейтральными номинациями, однако не выявлено номинаций с положительной семантикой или стилистической окраской. В немецком источнике мирные жители репрезентуются преимущественно нейтральными и положительными номинациями, чуть более 10 процентов номинаций,

используемых в отношении мирных жителей юго-востока Украины обладают негативным семантическим наполнением или отрицательной стилистической окраской. Отличительной чертой немецкоязычного СМИ является более широкое употребление лексики, связанной с темой беженцев.

5. При описании вооруженного конфликта используются военные термины, а также различные лексико-стилистические средства языка, служащие для передачи оценочных суждений и мнений.
6. В немецком источнике активно используются фразеологические обороты, в русском источнике встречены также неологизмы.

Заключение

В данной работе проведен комплексный анализ лексико-стилистических средств языка, используемых в СМИ для репрезентации вооруженного конфликта на юго-востоке Украины за период с 7 апреля 2014 г. по 5 сентября 2014 г.

В первой главе дано определение понятия вооруженного конфликта в международном гуманитарном праве, рассмотрены основные признаки внутреннего вооруженного конфликта, а также определена хронология развития вооруженного конфликта на юго-востоке Украины в заявленный период.

Во второй главе рассмотрены основные динамические процессы, протекающие на лексическом уровне, среди которых выделяются семантические, стилистические и фразеологические процессы.

В третьей главе проведен структурно-семантический анализ номинаций сторон вооруженного конфликта, а также лексические единицы и коллокации, используемые для репрезентации данного вооруженного конфликта.

Было проанализировано 1406 примеров из материалов ресурса Газета.ру и 837 примеров из материалов ресурса Spiegel.de. На основе данного анализа было установлено, что в отношении официальной украинской стороны используются преимущественно нейтральные номинации как в российском, так и в немецком онлайн-источнике. В отношении представителей юго-восточных областей Украины в российском источнике используются практически в равной степени номинации нейтрального, положительного и отрицательного характера, в немецком источнике преимущественно негативные номинации. Кроме того, для российского источника характерной номинацией в отношении представителей юго-восточных областей Украины является *ополченцы*, для немецкого источника – *Separatisten*, что показывает выражение в данных СМИ отношения к протестующим со стороны России и Запада.

В проанализированных текстах СМИ активно употребляются различные лексико-стилистические средства языка: метафоры, метонимии, неологизмы, в частности неофразеологизмы, различные эпитеты и пр. Кроме того, данные средства языка активно служат передаче оценок и мнений. Также была выявлена графическая форма выражения стилистической коннотации в виде кавычек, посредством которых передаётся отношение к называемому событию или субъекту.

Данная работа носит аналитический и описательный характер и отражает частный случай репрезентации вооруженного конфликта в СМИ. Результаты данного исследования могут быть использованы в других работах, посвященных анализу репрезентации вооруженного конфликта в СМИ. Кроме того, материалы данного исследования могут представлять интерес для специалистов в области журналистики, социологии, политологии и других общественных наук.

Список использованной литературы

1. АиФ-Москва. «США не признают референдум на юго-востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://aif.ru/politics/world/1163771>
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 576 с.
3. Беликова, И. Ф. Роль фразеологизмов в лексической системе языка // Гуманитарный вестник. – 2013. – № 7(9). – С. 5.
4. Белов, В. А. Семантическая деривация имен существительных. // Вестник Томского государственного университета. – 2020. – № 459. – С. 5-14.
5. Большая советская энциклопедия. Гл. ред. А.М. Прохоров, 3-е изд. Т. 1-30. М., «Сов. энциклопедия», Т. 18. Никко - Отолиты. 1974. 632 стр., илл.; 30 л. илл. и карт. 1 карта-вкл. 629500 экз.
6. Большой англо-русский и русско-английский словарь. 2001. (Электронный ресурс). – URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/
7. Большой немецко-русский и русско-немецкий словарь. 2003. (Электронный ресурс). – URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/ger_rus/
8. Большой юридический словарь. — М.: Инфра-М. А. Я. Сухарев, В. Е. Крутских, А. Я. Сухарева. 2003. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/lower/>
9. Боташева, А. К. Особенности восприятия и подачи информации при политическом конфликте (на примере Украины) / А. К. Боташева // Социально-экономические науки и гуманитарные исследования. – 2014. – № 2. – С. 122-125.
10. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке: учеб. пособие. – М.: Логос, 2001. – 304 с.

11. Введенская, В. В. Признаки государства Донецкая Народная Республика. // Вопросы российского и международного права. – 2018. – Т. 8. – № 5А. – С. 5-16.
12. Верещинская, Ю. В. Заголовки газетных статей в аспекте медиалингвистики (на материале испанского языка) / Ю. В. Верещинская // Филологические науки в МГИМО: Сборник научных трудов. № 28 (43). – М.: МГИМО (У)МИД России, 2007. – С. 17-25.
13. Военный энциклопедический словарь : более 7500 словарных статей : самое полное современное издание / авт. и сост.: Ю. Т. Аверьянов и др.. – Москва : Эксмо, 2007. – 1023 с.
14. Война и мир в терминах и определениях. Военно-политический словарь/ Под общ. ред. Д. О. Рогозина. — М.: Вече, 2011. — 640 с.
15. Гашева, Л. П. Воплощение образов поэзии в процессе неофразеологизации // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2016. – № 5. – С. 129-133.
16. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>
17. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн. – Назрань: Изд-во «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2010.
18. ЗАКОН УКРАЇНИ Про Національну гвардію України №876-VII (Відомості Верховної Ради (ВВР), 2014, № 17, ст.594). (Электронный ресурс). – URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/876-18#Text>
19. Ильин, Д. Н. Процессы позитивации/негативации лексического значения в русском языке: автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Ростов-на-Дону, 2005. – 23 с.

- 20.Интерфакс. Ополченцы сообщили о продолжении боев после прекращения огня в Донбассе. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.interfax.ru/world/382005>
- 21.Козлов, Д., Жолобова, М., Тихонов, Д. «Александр Турчинов подписал указ о начале спецоперации на востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2452546>
- 22.Коммерсантъ. «Глава МИД Великобритании: результаты «Евровидения» заслуживают большего внимания, чем референдумы на востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2469116>
- 23.Коммерсантъ. «Как шли переговоры по Донбассу. История вопроса». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.kommersant.ru/doc/2895199>
- 24.Кошкина, Е. Г. Семантическая трансформация: причины и типология // Глава книги в кн.: XXIII Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. М. : Издательство ПСТГУ, 2014. С. 275-277.
- 25.Кошкина, Е. Г. Феномен „Bedeutungswandel“. К вопросу о причинах и типологии семантических трансформаций (на материале немецкого языка) // Глава книги в кн.: Номо Локуенс: Актуальные вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков (2013) / Под общ. ред.: И. Ю. Щемелева. Вып. 5. СПб. : Астерион, 2013. С. 35-42.
- 26.Краткий понятийно-терминологический справочник по этимологии и исторической лексикологии. – Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Этимология и история слов русского языка. Ж. Ж. Варбот, А. Ф. Журавлев. 1998. (Электронный ресурс). – URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/etymology_terms/404
- 27.Ладыненко, А. П. Виды вооруженных конфликтов и применимое к ним право. // Альманах международного права / редкол.: С. В. Кивалов гл. ред. и др. Одесса: Фенікс, 2009. 284 с.

- 28.Ма Сянфэй. Слово «Град» в современном русском языке (лексикографический и дискурсивный аспект) // МИРС. 2017. №2. – С. 47-51.
- 29.Меликян, В. Ю. Современный русский язык. Синтаксис нечлененого предложения: Учебное пособие. Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 2004.
- 30.Михайлова, А. «Суд в Москве признал события Майдана 2014 года госпереворотом». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.rbc.ru/politics/27/12/2016/586239329a794701c14f0601>
- 31.Мокиенко, В. М. Проблемы европейской фразеологической неологии // Słowo. Tekst. Czas. Mat. VI Międzynarodowej Konferencji Naukowej / Pod red. M. Alek siejenki, W. Mokijenki, H. Waltera. Szczecin, 2002. S. 63–79.
- 32.Мокиенко, В. М., Никитина, Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. – 784 с.
- 33.Морозова, Е. А. Война и вооруженный конфликт – границы определений. // Государственное и муниципальное управление. Ученые записки СКАГС. 2016. № 2. с. 224-228.
- 34.Назаров, В. Д. ВТОРОЕ ОПОЛЧЕНИЕ 1611-12. // Большая российская энциклопедия. Том 6. Москва, 2006, 767 с.
- 35.Научно-информационный «Орфографический академический ресурс АКАДЕМОС» Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. (Электронный ресурс). – URL: <http://gramota.ru/slovari/info/lop/>
- 36.ОБСЕ. «Протокол о результатах консультаций Трехсторонней контактной группы, Минск, 5 сентября 2014 г.». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.osce.org/ru/home/123258>
- 37.Ожегов, С. И., Шведова, Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. В.В. Виноградова.- 4-е изд., дополненное.- М.: Азбуковник, 1999. (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ogegova/>

38. Островская, Т. А. Эвфемизация и обратные процессы в современном поведенческом дискурсе. // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. – 2012. – № 3(105). – С. 138-142.
39. Павлова, С. В. Язык современной газеты: механизмы десоветизации. // Вестник РГГУ. Серия: Литературоведение. Языкознание. Культурология. 2011. №6 (68). с. 129-137.
40. Практический словарь гуманитарного права. 2013. (Электронный ресурс). – URL: <https://slovar-gumanitarnogo-prava.org/content/index/>
41. Происхождение, значение и употребление пословицы «На войне как на войне». Мир фразеологизмов. (Электронный ресурс). – URL: <http://www.fraze.ru/index.php/poslovitsy-pogovorki/poslov-na-bukvu-n-na-vojne-kak-na-vojne>
42. Рейтер, С. и др. «Восстание Славянска: откуда взялись "ополченцы" на юго-востоке Украины». (Электронный ресурс). – URL: <https://www.rbc.ru/politics/14/04/2014/57041b1c9a794761c0ce8e53>
43. РИА Новости. «"Вежливые люди" как новый образ Российской армии». (Электронный ресурс). – URL: <https://ria.ru/20140516/1007988002.html>
44. РИА Новости. «Порошенко объявлен победителем выборов президента на Украине». (Электронный ресурс). – URL: <https://ria.ru/20140602/1010373664.html>
45. РИА Новости. «Смена власти на Украине 22 февраля 2014 года». (Электронный ресурс). – URL: <https://ria.ru/20200222/1565003723.html>
46. Розенталь, Д. Э., Теленкова, М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3-е изд., испр. и доп. — М.: Просвещение, 1985. — 358 с.
47. Русинова, В. Н. Международно-правовое регулирование статуса добровольных живых щитов. // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. – 2011. – № 9. – С. 32-42.

48. Рыльская, М. А. Особенности научно-практической идентификации понятия "внутренний вооруженный конфликт" / М. А. Рыльская // Военное право. – 2014. – № 3. – С. 217-230.
49. Свиридова, Е. А. Изменение стилистических свойств лексических единиц. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Русская филология. 2012. №1. с. 73-78.
50. Сильван Вите. Типология вооруженных конфликтов в международном гуманитарном праве: правовые концепции и реальные ситуации // Международный журнал Красного Креста. 2009. №873. с. 91-126.
51. Символы, знаки, эмблемы. Энциклопедия. — М.: ЛОКИД-ПРЕСС; РИПОЛ классик. В.Л. Телицын, В.Э. Багдасарян, И.Б. Орлов. 2005. (Электронный ресурс). – URL: https://symbols_logos.academic.ru/
52. Словарь военных терминов/Составитель В.Д. Заболотин – М.: ООО НИЦ «КОСМО», 2000. – 264 с.
53. Словарь многих выражений. 2014. (Электронный ресурс). – URL: https://all_words.academic.ru/
54. Словарь основных военных терминов / под ред. Б.Н. Морозова. М.: Воениздат, 1965. 248 с.
55. Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистич. исследований. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. Т. 1. А—Й. — С. 552. (Электронный ресурс). – URL: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>
56. Словарь сокращений и аббревиатур. Академик. 2015. (Электронный ресурс). – URL: <https://sokrasheniya.academic.ru/>
57. ТАСС. «Встречи в нормандском формате. Досье». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/info/1712386>
58. ТАСС. «История воссоединения Крыма с Россией». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/info/6222164>
59. ТАСС. «История конфликта на юго-востоке Украины. Досье». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/info/1547347>

60. ТАСС. «Переворот на Украине: что произошло год назад и к чему привела смена власти в Киеве». (Электронный ресурс). – URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/1779116>
61. Термины и понятия лингвистики: Лексика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: Словарь-справочник. — Назрань: ООО «Пилигрим». Т. В. Жеребило. 2011. (Электронный ресурс). – URL: https://lexicology_dictionary.academic.ru/
62. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. — М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. 2003. (Электронный ресурс). – URL: <https://perevodovedcheskiy.academic.ru/>
63. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Госин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.). (Электронный ресурс). – URL: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/ushakov/>
64. Турицын, И. В. Гитлеровцы и возникновение украинской повстанческой армии: исторические реалии 1941-1943 гг / И. В. Турицын // Современная научная мысль. – 2014. – № 3. – С. 45-82.
65. Универсальный немецко-русский словарь. Академик.ру. 2011. (Электронный ресурс). – URL: https://universal_de_ru.academic.ru/
66. Фёдоров, А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка: ок. 13 000 фразеологических единиц. - 3-е изд., испр. - М.: Астрель: АСТ, 2008. - 878 с. (Электронный ресурс). – URL: <https://phraseology.academic.ru/>
67. ФРАЗЕОЛОГИЗМ // Большая российская энциклопедия. Том 33. Москва, 2017. 799 с.
68. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. А. И. Фёдоров. 2008. (Электронный ресурс). – URL: <https://phraseology.academic.ru/>
69. Частиц, Р. В. . Степан Бандера: мифы, легенды, действительность. — Харьков: Фолио, 2007. — 382 с.

70. Щетинина, А. В. Идеографический словарь русской социальной лексики: государство, власть, внутренняя политика / А. В. Щетинина. — Екатеринбург: Ажур, 2018. — 768 с.
71. Энциклопедия права. 2015. (Электронный ресурс). — URL: https://encyclopediya_prava.academic.ru/
72. Яковина, И. «"Ястребы" и "голуби" в ближайшем окружении Путина — кто они». (Электронный ресурс). — URL: <https://nv.ua/publications/yastreby-i-golubi-v-blizhayshe-okruzhenii-putina-kto-oni-6402.html>
73. Bundeszentrale für politische Bildung. Chronik: 23. Juni – 15. September 2014. (Электронный ресурс). — URL: <https://www.bpb.de/internationales/europa/ukraine/191831/chronik-23-juni-15-september-2014>
74. Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. (Электронный ресурс). — URL: <https://www.dwds.de/wb/Herr%20der%20Lage>
75. DER SPIEGEL. „Demonstranten in Donezk rufen souveräne Volksrepublik aus“. (Электронный ресурс). — URL: <https://www.spiegel.de/politik/ausland/ukraine-krise-demonstranten-in-donezk-rufen-souveraene-republik-aus-a-963010.html>
76. Duden online. (Электронный ресурс). — URL: <https://www.duden.de/>
77. E. Knipf-Komlósi – R. V. Rada – C. Bernáth. Aspekte des deutschen Wortschatzes. Ausgewählte Fragen zu Wortschatz und Stil. — A kötet megjelenése az Európai Unió támogatásával, a Nemzeti Fejlesztési Terv keretében valósult meg: A felsőoktatás szerkezeti és tartalmi fejlesztése — Bölcsész Konzorcium. 2006.
78. English contemporary dictionary. 2014. (Электронный ресурс). — URL: https://english_contemporary.en-academic.com/
79. Jan Fleischhauer. "Sanftes Sprechen". Der Spiegel, Nr.2/06.01.2017, S.38-39.
80. Kunkel-Razum, Kathrin, DUDEN, DUDEN. Duden: das Bedeutungswörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2010.

81. Langenscheidt. Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das einsprachige Wörterbuch für alle, die Deutsch lernen. Berlin und München: Langenscheidt KG, 2008.
82. Merriam-Webster Online. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/>
83. Prof. Dr. Norbert Fries. Metzler Lexikon Sprache. H. Glück, M. Rödel (Hrsg.), 5., aktualisierte und überarbeitete Auflage. © 2016 J. B. Metzler Verlag GmbH, Stuttgart.
84. Universal-Lexikon. 2012. (Электронный ресурс). – URL: https://universal_lexikon.de-academic.com/
85. Wolfgang Pfeifer et al., Etymologisches Wörterbuch des Deutschen (1993), digitalisierte und von Wolfgang Pfeifer überarbeitete Version im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache. (Электронный ресурс). – URL: <https://www.dwds.de/d/wb-etymwb>

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Корпус примеров к ВКР «Динамические процессы в использовании лексико-стилистических средств языка для репрезентации вооруженных конфликтов в СМИ» из материалов Газета.ру доступен по следующей ссылке: <https://clck.ru/UmLvq>.

Корпус примеров размещен на электронном ресурсе в виду большого объема материалов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Корпус примеров к ВКР «Динамические процессы в использовании лексико-стилистических средств языка для репрезентации вооруженных конфликтов в СМИ» из материалов Spiegel.de доступен по следующей ссылке: <https://clck.ru/UmLyS>.

Корпус примеров размещен на электронном ресурсе в виду большого объема материалов.